



Николай Метнер

*Полное собрание
вокальных сочинений*

2

Государственное
Музыкальное
Издательство

Н.Метнер

*Сочинения
для голоса
и фортепьяно*

Москва
1961

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

РЕДАКЦИОННАЯ КОМИССИЯ

ГОЛЬДЕНВЕЙЗЕР А. Б.,
КИРКОР Г. В., КИСЕЛЕВ В. А.,
САКВА К. К., ШЕБАЛИН В. Я.

Том подготовил
С. Э. ПАВЧИНСКИЙ



H. Meyer

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

SECHS GEDICHTE

Эхо

Das Echo

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 32 №1

Largamente (ma con moto) ♩=84

Музыкальное произведение «Эхо» (Das Echo) в 2/4 такта, тональность F# (три sharps). Темп: Largamente (ma con moto), 84 удара в минуту. Музыка написана для голоса и фортепиано.

Первый куплет:

Ревел ли зверь в лесу
 Ob heult das Tier im Wald,
 трубит ли рог, об Donner rollt,
 гремит ли гром, po - ёт ли

Второй куплет:

мил ли
 Jagd - horn
 schallt, Ob ei - ne

Музыкальные детали: В первом куплете фортепиано играет аккордовую поддержку. Во втором куплете появляются триоли в правой руке фортепиано. В конце каждого куплета есть знак *.

poco calando

де - ва за хол - мом - Maid ihr Lied - lein lallt

poco calando

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.*

на вся - кий звук, свой от -клик
Was im - mer ruft, so - fort die

espressivo

espressivo

res.

в воз - ду - хе пус - том ро - дишь ты вдруг.
Antwort wieder - hallt in stil - ler Luft.

f

riten. e dim.

espressivo

poco a

p

poco agitato

Ты внем лешь
Es hört, wie

гро - хо - ту гро - мов
laut der Don - ner dröhnt,

и гла - су бу - ри и ва - лов,
Die Wo - ge braust, der Nord - wind stöhnt,

addolcito
и кри - ку сель - ских пас - ту - хов.
Und wie der Hirt es neckt und höht,

risonante

по - эт!
Po - et!

a tempo

f 5 2 1 5 1 2 3 1 *poco* 2 3 1 2 3 2 4 5 *a poco più* 4 2 1 5 1 2 3 1 *agitato e con*

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, featuring a melody with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The middle and bottom staves are for piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part includes a 'moto' tempo marking. The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing multiple notes beamed together. The overall style is that of a traditional folk song arrangement.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The melody is written in a simple, folk-like style with eighth and quarter notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The score is divided into four measures by vertical bar lines.

The musical score is for the piece 'L'Espresso' by Franz Liszt, Op. 28, No. 12. It is written for piano and consists of a single system with a treble and bass staff. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The piece begins with a piano introduction marked 'p'. The melody is marked 'sempre' and includes a trill in the final measure.

diminuendo

perdendo

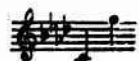
pp

Воспоминание

Erinnerung

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 32 №2

♩ = 52-72

espressivo

sempre legatissimo

Когда для смерт . но . го у . молк . нет шум . ный
Wenn für den Sterb . lich . en der lau . te Tag ver .

dimin.

legatissimo

день и на не . мы . е сто . ны гра . да
- stummt, Wenn still die Gas . sen und die Plät . ze

pp

по . лу . про . зрач . на . я на . ля . жет но . чь тень и
Der Schat . ten aus der Nacht halb . durch . sich . tig ver . mummt Und

pp

*diminuendo e slentando**pp languido, tenebroso*

сон, дневных трудов награда, в то время для меня вла-
Schlaf, der Lohn für Tageshetze, Dann ist es meine Zeit, ver-
*diminuendo e slentando ten. *)*

pp
legatissimo

-чат - ся в ти - ши - не ча - сы то - ми - тель - но - го
- schwie - gen näh - ern sich Schlaf - lo - se Stun - den, un - ge -

бдень - я: в без - дейст - ви - и ноч - ном жи -
- wis - se. In ta - ten - lo - ser Nacht ver -
poco a poco agitato e crescendo

- вей го - рят во мне зме - и сердеч - ной у - гры -
- bren - nen weh - er mich Der Her - zens - schlange tie - fe

*) Нота на фермате должна прозвучать одна без голоса и без педалей.

М. 29308 П

Più mosso

ff lunga

- зень - я; меч-ты ки -
Bis - se; *Dann bro.deln*

f *ff* *p* *ff* *p*

Red. *

(non subito) molto agitato e crescendo

- пят; в у - ме, по - дав - лен.ном тос-кой, тес.нит.ся
Phan - *ta - sien, im Geist, den Leid be-drückt, Drängt sich so*

crescendo

sostenuto

тяж - ких дум из - бы - ток, вос-по-мн -
vie - les Schwer - mut - vol - le Er - in - ne

sostenuto

на - ни.е безмолвно предо мной свой длин - ный разви.ва.ет
- rung hält stumm vor Augen mir ge. rückt Die auf - ge. roll. te lan. ge

p *ten.*

diminuendo

legatissimo *p.*

СВИ - ТОК;
 Rol - le;

molto espressivo ed animato

p *f*

и сот.вра.ще.ни.ем чи.та.я жизнь мо.
Mit Abscheu le. se ich, was einst mein Leben

p *sf* *crescendo, con moto*

p *crescendo, con moto*

- ю, я тре.пе.шу, и про.кли.
war, *Ver. wün. schung bebt* *in mir zu.*

gliss.

dolente

- на - ю, и горь-ко жа - лу - юсь, и горь-ко
 wei - len, Dann klag ich bit - ter-lich und bit - ter

poco a poco diminuendo e calmato

слё - зы лью, но строк пе -
 wein' ich gar Und lösch' doch

poco a poco diminuendo e calmato

- чаль - ных не смы - ва - ю.
 nicht die Schmer - zens - zei - len.

mp

p

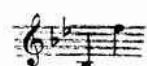
Похоронная песня

Trauerlied

17

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 32 №3

Mesto $\text{♩} = 52$ ($\text{♩} = 60$)

С бо - гом, в дальнюю до - ро - гу! Путь най - дешь ты, сла - ва
Nun mit Gott und gute Rei - se! Findst den Weg schon, Gott zum

бо - гу. Све - тит ме - сяц;
Prei - se. Kla - re Nacht; der

dolce

ночь яс - на; чар - ка вы - пи - та до дна.
Mond scheint her; Der Po - kal ist wor - den leer.

poco rit.

poco più disinvolto

largamento

cantando

Пу - ля лег - че ли - хо - рад - ки, во - лен у - мер ты, как жил.
Ku - gel leicht - er als das Fie - ber; Frei, wie du ge - lebt, starbst du;

largamento

accelerando *p* *crescendo*

Враг твой мчался без оглядки,
 Has tig flog dein Feind vor-ü-ber,

p *crescendo*

p subito **Tempo I (Mesto)**

но твой сын его убил. Вспоминай нас за могилой,
 Doch dein Sohn schlug ihn im Nu. Magst im Jenseits an uns den-ken,

f *p subito* *ten.*

p

коль сойдётся как-нибудь;
 Findt ihr euch zu-sam-men dann;

от меня от-
 Bru-der lieb, viel

p

pp *dolcissimo* *poco rit.*

-цу, брат милый, поклониться не забудь!
 Grös-se schen-ken Sollst dem Va-ter, den-ke dran!

pp *dolcissimo* *dim.*

poco più mosso e risoluto

mf

Ты скажи е - му, что ра - на у ме - ня уж за - жи - ла;
Sa - ge ihm, daß mei - ne Wun - de Längst ver - narb - te ganz und gar;

p

crescendo

я здо - ров, - и сы - на Я на мне хо - зяй - ка ро - ди - ла.
Daß mein Weib zur gu - ten Stun - de un - ser Söhn - lein Jange - bar,

crescendo

dolce

p

Де - ду в честь он наз - ван Я - ном; ум - ный мальчик у ме - ня;
Heißt dem Groß - vater zu Eh - ren; Und der Bub sei klug wie er;

dolce

risoluto

уж владе - ет я - та - га - ном и стре - ля - ет из ружья.
Weiß sich mit dem Dolch zu wehren Und schießt schon aus dem Gewehr.

risoluto *dim.*

dolce

Дочь мо - я жи - вёт в Лизго - ре, с му - жем ей не скучно там.
In Lis-go - re hat beim Man-ne Gu - te Zeit mein Töch-ter - lein.

dolce

risoluto cresc.

Тварк у - шел дав - но уж в мо - ре; жив иль нет, - уз - на - ешь
Twark, der ging schon lang von dan-nen, Ob er lebt, du weißt's al -

risoluto tenuto cresc. *ten.*

diminuendo

cam.
- lein.

diminuendo *ten.* *tenuto* *p* *senza Ped.*

Tempo I (Mesto)

С бо - гом, в даль-нюю до - ро - гу! Путь най-дешь ты, сла - ва
 Nun mit Gott und gu - te Rei - se! Findst den Weg schon, Gott zum

бо - гу. Све - тит ме - сяц; ночь яс - на; чар - ка вы - пи - та до
 Prei - se. Kla - re Nacht; der Mond scheint her; Der Po - kal ist wor - den

pp

дна.
 leer.

diminuendo *pp*

Я вас любил

Слова А. ПУШКИНА

Ich liebte Sie

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 32 № 4

Larguido ♩ = 44.

sempre legatissimo e carezzando
-do e pochissimo agitato

*) 2^я и 4^я восьмая голосовой партии может исполняться одновременно с 4^й шестнадцатой квинтоли аккомпанемен-
та М. 29308Г.

diminuendo e languendo *p*

-ей у - ра - ла не сов - сем;
Her zen noch nicht ganz ver - glüht,

pp poco rit. *a tempo* *mf risoluto*

но пусть о - на вас
Doch Ich re Ruh ist

m.d. *pp* *mf risoluto*

(*Ad.*) *Ad.*

боль - ше не тре - во - жит;
mir vor al - lem teu - er,

я не хо -
Durch Nichts be -

diminuendo *semplice* *pp*

- чу пе - ча - лить вас ни - чем.
- trü ben will ich Ihr Ge - müth.

poco a poco più mosso

Я вас лю-
Ich lieb - te

- бил без - молв но, без на -
Sie, so zag haft und so

- деж но, то по бо-сть -
zärt lich, Bald hoff nungs -

- ю, то рев - ность - ю то -
- los, bald ei fer - süch - tig

- ммм;
toll,

And.

Tempo I (ma non subito) *crescendo*

ritardando

я вас лю-
Ich lieb te

p *crescendo*

- бил так ис крен-
Sie so in nig.

p

- но, так неж - но,
- lich, so herz - lich,

♩ = 44

sensibilissimo e sempre calmando

как дай вам бог лю - би - мой
 Gott geb's, daß Sie noch ei - ner

быть дру - гим.
 lie - ben soll.

p

espressivo

perdendosi

pp *pp*

„Могу ль забыть то сладкое
мгновенье..“ *)

Вальс

Слова А. ДЕЛЬВИГА

„Wie kann vergessen jemals
ich die Stunde“

Walzer

Worte von A. DELWIG

27



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 32 № 5

Presto $\text{♩} = 84$

p leggiero

Мо - гу ль за - быть то слад - ко -
Wie kann ver - ges - sen je - mals

poco più sostenuto

f

pp

(*poco a poco a tempo*)

- е мгно - вень - е, ког - да я ва - ми жил и
ich die Stun - de, Da ich ge - schwärmt, mein Schatz, von

crescendo ed appassionato

*) Длительность $2\frac{1}{2}$ м.

f poco allarg. *a tempo*

ви - дел толь - ко вас,
Dir, von Dir al - lein

f *leggerissimo* *p*

и валь - са в бе - ше -
Und in des Wal - zers

accel. *crescendo*

ном кру - жень - е за - ви - до -
wil - der Run - de Dir folg - te

f *lento*

вал сво - бо - де де - ря - ких
mit der Au - gen süß - ser

pochissimo riten. *lento*

М. 29309Г.

Ossia **Tempo allargando**

глаз?

глаз?
Pein!

Tempo allargando

p *crescendo*

allargando

Meno mosso $\text{♩} = 60$

ff *pp* *dimin.*

ff

dolce, sognando

Я y - мо -
Ich fleh - te

p *poco rit.* *dolce*

pochiss. riten. *p* a tempo

- лял: по - стой, чу - дес - но - е мгно -
an den Au - gen - blick: oh, flieh nicht

poco a poco accelerando e crescendo

- вень - е! Ве - ли, чтоб бы - стрый вальс
wei - ter, Daß nie ver - klän - ge hier

poco a poco accelerando e crescendo

вер - тел - - - - - *f*
des Wal - - - - -

allargando a tempo

- ся не вер - тясь,
- zers Zau - ber - klang,

allargando a tempo

leggierissimo *ppp* *molto lan.*

чтоб
Daß

-guido

я не о - пус - кал с пре - лест - ной веч - но
nie ver - gän - ge mir der Stun - de sü - ßer

-guido

dolce *Presto. Tempo I*

глаз
Sang.

tr

ppp leggierissimo

и чтоб за - бе -
Daß in Ver - ges -

ни - e
sen - heit

кры лом
wir kreis.

poco a poco mancando
-ten, o Wang де -
Ossia *p* *dimin.*
8

poco a poco mancando

ло an Wang. Менo mosso

espressivo

tenuto ad libitum*)

quasi echo

pp

accelerando

ppp

accelerando

*) Ноту sol желательно выдержать до самого конца

Мечтателю^{*)}

An den Träumer

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 32 № 6

Largamente ♩ = 50-60

Музыкальное произведение в нотной записи. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Музыка написана в тональности два flats (B-flat major or D-flat minor) и 4/4 метра. Темп обозначен как Largamente (♩ = 50-60). Динамические markings включают mp, f, p, pp, mf, и cresc. (crescendo). В тексте присутствуют русские и немецкие слова, а также итальянские музыкальные термины: poco calando, a tempo, poco a poco più languido e diminuendo.

Ты в страсти
Du findest

го-рестной на-ходишь на-слаждень-е; те-бе при-
Se-lig-keit in dei-nen hei-ßen Trä-nen, In dei-nen

ят-но слё-зы лить, на-прас-ным пла-ме-нем то-
Kum-mers Lei-den-schaft, Die mü-de Phan-ta-sie ent-

мать во-о-бра-жень-е и в серд-це ти-хо-е у-
-flammst mit wil-dem Seh-nen, Mit ei-nem Gram, der dir im

*) Длительность 4 м. 10 с.

p *pp* *risoluto* *mf*

- ны - ни - е та - ить. По - верь, не лю - бишь ты, не -
 Her - zen Freu - de schafft. Du, ar - mer Träu - mer, ach, du

p *pp* *risoluto* *mf*

- о - пыт - ный ме - ча - тель!
 weißt ja nichts von Lie - be,

pp tenebroso *crescendo*

O, es - ли бы те -
 Wenn dich, der Trau - er

f *p*

- бя, у - ны - лых чувств ис - ка - тель, пос - тиг - ло
 Freund, die Sehn - sucht ein - mal trie - be In ei - ne

f *pp silenzia*

crescendo ed agitato ff

страш-но - е бе - зу - ми - е люб - ви;
fürch-ter - li - che, hei-ße Lie - bes - glut,

mp crescendo ed agitato

Red.

Più mosso ♩ 72-84

ког - да б весь яд е - ё ки - пел в тво - ей кро -
Wenn die - ses Gift dir sie - de - te im

mp

f

- ви; ког - да бы в дол - ги - е ча - сы бес-сон-ной
Blut, Wenn in den ruh - e - lo - sen, sehn-suchts vol-len

f

mp

ff mf p poco più languido

но - чи на ло - же, мед - лен - но тер - за - е - мый тос -
Näch - ten Du auf dem La - ger klag-test all dein

f

p poco più languido

Red.

poco a poco crescendo ed agitato

- кой, ты звал об-ман-чи-вый по-кой, во-
 Leid Und rie-fest Selbst-ver-ges-sen-heit, Daß

poco a poco crescendo ed agitato

- тще смы-ка-я скорб-ны о-чи,
 dir sie end-lich Ruh-e bräch-te,

f

p sordamente

по-кро-вы жар-ки-е, ры-
 Und sah-est stets vor dir das

diminuendo

p sordamente

una corda

crescendo ed agitato

- да-я, об-ни-мал и сох-нул в бе-шен-стве бес-
 lieb-li-che Ge-sicht Und könn-test dich von dei-nen

crescendo ed agitato

tre corde

- плод - но - го же - лань - я, -
Qua - len nicht be - frei - en,

по - верь, тог - да б ты не пи -
Glaub mir, m.s. so heg-test du dann

- тал не - бла - го - дар - но - го ме - чтань - я!
nicht Die un-frucht - ba - ren Träu-me - rei - en!

Нет, нет! в сле -
Doch m.s. ihr zu

ff
ff accelerando
allargando
sf a tempo
f
f espressivo
con Ped.

f

зах у - пав ко - гам сво - ей лю - бов - ни - цы над - мен - ной,
Füs - sen fie - lest du, Der kal - ten, hoch - mü - ti - gen Schö - nen,

risoluto

sempre più agitato e crescendo

дро - жа - щий, блед - ный, ис - ступ - лен - ный,
Und zit - ternd, schluch - zend, un - ter Trä - nen

sempre più agitato e crescendo

тог - да б вос - клик - нул ты ко - гам:
Den mächt'gen Göt - tern rie - fest zu:

allargando

„От - *Fügt,*

a tempo

дай - те, бо - ги, мне рас - су - док ом - ра - чен - ный,
Göt - ter, daß mein Sinn nicht mehr be - ne - bell blie - be,

m. s. m. d. m. s. m. d.

возь - ми - те от ме - ня сей об - раз ро - ко - вой! До -
Daß die - se Lei - den - schaft ver - halte! Er -

m.s. 2
m.d. *m.d.*

molto espressivo

..воль - но я лю - бил; от - дай - те мне по - кой!..
..löst, er - löst mich von der schreck - li - chen Ge - walt,

molto espressivo

Red. * *Red.* *

a tempo
sempre più tranquillo e diminuendo

Но мрач - на - я лю - бовь и об - раз не - заб - вен - ный
Doch blie - be stets bei dir die un - glück - sel' - ge Lie - be,

silenza

Tempo I

о - ста - лись веч - но бы с то - бой.
 Die un - ver - geß - li - che Ge - stalt.

espressivo

25

mf

legatissimo

diminuendo

pp

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ А. ПУШКИНА

SECHS GEDICHTE von A. PUSCHKIN

Ангел

Der Engel



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 36 № 1

Con moto disinvolto ed espressivo ♩ = 84-100

p *legatissimo* *dimin.*

sempre dolce marcato

tranquillo

p *pp*

В две - рях э - де - ма ан - гел неж - ный гла -
 Ein En - gel steht, ein Glanz - ge - bil - de, An

pp *pp*

tenuto

вой по - ник - ше - ю си - ял,
 E - dens Tor, das Haupt ge - neigt,

[3/2] *crescendo e poco agitato*

а де - мон мрач - ный и мя - теж - ный над
In - des der tük - ki - sche, der wil - de Dä -

[3/4] *con moto*

ад - ской безд - но - ю де - тал.
- mon dem Höl - len.schlund ent - steigt.

con moto

poco calando

ten.

[3/2] *crescendo ed agitato*

Дух от - ри - цань - я, дух сом - нень - я на
Der Geist des Zwei - fels, der Ver - nei - nung Sieht

[3/4] *tranquillo* *p dolce calando*

ду - ха чис - то - го ви - рал
auf das rei - ne We - sen hin,

p calando *tr*

[3/2] *crescendo ed agitato*

и жар не - воль - ный у - ми - лень - я впер.
Und Reu - e quält bei der Er - schei - nung Zum

[3/4] *f calando*

allargando

- вы - е смут - но по - зна - вал. „Прос -
ers - ten-mal des Bö - sen Sinn: „Dich

poco maestoso

f

-ти, - он рёк, - те - бя я ви - дел, и
nicht um - sonst hab' ich be - trach - tet, Ich

m. d.

ты не - да - ром мне си - ял:
ha - be rei - ner Him - mels - gast

3 pp

più mosso agitato e crescendo

не всё я вне - бе не - на - ви - дел,
Nicht al - les Ir - di - sche ver - ach - tet,

p *crescendo*

Ed.

poco rit.

не всё я в ми - ре пре - зи -
Nicht al - les Himm - li - sche ge -

f

Ed.

p

-p.a.n.
haßt.

sempre con moto

f

mf

(sempre con moto)

p

accelerando

8

sf

Red.

8

p veloce

Maestoso

pp

ff

allargando

Red.

Red. Red.

Red.

Цветок^{*)}

Die Blume

Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 36 №2

Andante espressivo ♩=50

p

Цве - ток за - сох - ший, без - у - хан - ный, за - бы - тый
 Im Buch' ein Blüm - lein seh' ich lie - gen, Ver - ges - sen,

dolcissimo

в кни - ге вы - жу я, и вот у - же меч - то - ю стран - ной
 duft - los und ver - blüht; Ge - dan - ken, wun - der - sa - me, flie - gen

p

ду - ша на - пол - ни - лась мо - я.
 Mir bei dem An - *espress.* blick durchs Ge - mü.

tenuto

Где
 Wo

calando *pp* *tenuto*

*) Длительность 2½ м.

poco a poco animato (ma non tanto)

poco a poco accelerando

цвёл, ког - да, ка - кой вес - но - ю? И дол - го ль цвёл, и сор - ван
 blüh - le sie? Wann und wie lan - ge? Wer pfluck - le sie? Durch was be -

legatissimo

кем? Чу - жой, знако - мой ли ру - ко - ю? И по - ло -
 - wegt? In - wel - chem Lenz? An wel - chem Han - ge? Wa - rum ward

sempre più mosso crescendo

sempre più mosso

*Red. * Red. Red. Red. simile*

- жен сю - да за - чем? На па - мять неж - но - го ль сви -
 sie hier - her ge - legt? Als Zei - chen hol - den Wie - der -

mp *Con moto (ma sempre espressivo)*

mp

cresc. poco a poco appassionato

- дань я и - ли раз - лу - ки ро - ко - вой, иль о - ди -
 - fin - dens? Als un - heil - vol - ler Tren - nung Mal? O - der des

cresc.

f *poco calando*

- но - ко - го гу - лья - я в ти - ши по -
se li - gen Ver - schwin - dens Im dunk - len
poco calando

p *f* *accelerando e cre.*

- лей, в те - ни лес - ной?
Wald, im stil - len Tal?

- scendo

legato espressivo

poco agitato e con moto *m. 8.*

f *p* *f*

m.s. molto calando m.d.

tenuto senza pedale

Andante (non subito)

mp

И жив ли тот, и та жи-
Und lebt er noch? Und lebt sie

p

espressivo

sempre più languido e mancando

- ва ли? И нын_че где их у - го - лок? И - ли о -
heu - le? Wo wei - len sie zu die - ser Frist? O - der sind

sempre più languido e mancando

diminuendo

ни у_же у - вя - ли, как сей не_ве - до - мый цве - ток?
sie des To - des Beu - le, Ver - welkt wie die - se Blu - me ist?

pp

^{*)} Клавиши этого аккорда нажать без звука.

„Лишь розы увядают...“

„Kaum welken hier die Rosen...“



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 36 №3

Largo $\text{♩} = 60-72$

mf

diminuendo

p languido

Лишь ро - зы у - вя - да - ют, ам -
 Kaum wel - ken hier die Ro - sen am -

pp ten.

бро - зи - ей ды - ша, в э - ли зий у - ле -
 bro - sisch duf - tend, stumm. Ent - fliehn sie - kör - per -

ten.

sempre p

та - ет их лёг - ка - я ду - ша. И
 - lo - sen Ins E - ka - ly - si - um, Wo

pp

dim.

там, где вол - ны сон - ны заб - ве - ни - е не -
 an der Flut, der mat - ten, Sie uns mit Schlaf be -

crescendo e poco ritenuto
 - сун, их те ни благо-вон ны над ле - то ю цве
 - ziehn, Wo ih - re duft'gen Schat - ten An der Le - the

crescendo e poco ritenuto

a tempo (poco mosso) e diminuendo
 - тьт.
 blüht.
a tempo (poco mosso)
poco rit.

^{*)} Взять беззвучно на педали.

Испанский романс

Spanische Romanze



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 36 №4

Allegro vivace e leggieramente

leg-

abbandonamente, accelerando

f *quasi pizz.* *riten.* *p*

Ноч-
Im
a

-gierissimo, a tempo $\text{♩} = 84$

но́й зе-фир стру-ит э-фир. Шу-мит, бе-жит Гва-дал-кви-
Wind bebt hier Der Nacht Sa-phir, Du lärmst, du schwärmst, Gua-dal-qui-
tempo

leggierissimo

-вир.
-vir.

(con moto)

abbandonamente (poco meno mosso)

riten. *poco*

Вот воз-шла лу-на зла-та я,
Gold - ner Mond den Him - mel krö - ne,
quasi guitare

p *pi* *con poco Ped.*

poco rit. *p* *a tempo* *(con moto)*

ти - ше... чу... ги - та - ры звон... Вот ис - пан - ка
 Lei - ser... horch... Gi - tar - ren - lon, Spa - nie - rin die

poco riten. *p gracile*

мо - ло - да - я о - пер - ла - ся на бал - кон.
 jun - ge, schö - ne, Stütz sich nur auf den Bal - kon.

a tempo

riten. *vivo*

f *m.d.* *m.s.*

a tempo I

Ноч.
 Im

leggierissimo

- ной зе - фир стру - ит э - фир. Шу - мит, бе - жит
 Wind bebt hier Der Nacht Sa-phir, Du lürmst, Du schwärmst,

leggierissimo

Гва-дал-кви-вир.
 Gua-dal-qui-vir.

Poco meno mosso

Скинъ ман - тиль - ю, ан - гел ми - лый,
 Of - fne der Man - til - le Bän - der,

riten.

и я вись, как яр - кий день! Сквозь чу - гун - ны -
Komm doch hell wie Ta - ges Kuß, Durch das er - ze -

- е пе - ри - лы нож - ку див - ну - ю про - дель!
- ne Ge - län - der Zeig den wun - der - ba - ren Fuß. a tempo

poco rit. p gracile

poco agitato ritenuto Meno mosso, cantabile

f p dolce

poco a poco accelerando

Ноч -
Im

p *crescendo* *ed* *accelerando*

- ной зе - фир стру - ит э - фир. Шу -
Wind bebt hier Der Nacht Sa - phir, Du

- мит, бе - жит Гва - дал кви - вир.
lärmst, du schwärmst, Gua - dal qui - vir.

f *f con strepito*

p *crescendo* *ed* *accelerando*

- ной зе - фир стру - ит э - фир. Шу -
Wind bebt hier Der Nacht Sa - phir, Du

- мит, бе - жит Гва - дал - кви - вир.
lärmst, du schwärmst, Gua - dal - qui - vir.

f *f con strepito*

Ночь

Nachts

Deutsch von F. FIEDLER

Op. 36 № 5

Con moto $\text{♩} = 84-96$

sempre sotto voce (sordamente)

mp

p

Мой ro лос
Mein Wort, das

*Red. * Red. * Red. * simile*

для те - бя и лас - ко - вый и том - ный тре - во - жит
sanft und heiß dich grüßt aus Her - zens - fül - le, leggiere Er - regt der

poco cresc.

позд - не - е мол - ча - нье но - чи тём - ной. Близ до - жа
Mit - ter - nacht ge - heim - nis - vol - le Stil - le. An mei - nem

poco cresc.

poco languido

ped.

3

3

3

мо - е го пе - чаль на - я све - ча го - рит;
 La - ger brennt der Ker - ze trü - bes Licht,

a tempo

leggero, mobile

tr

3

3

3

3

a tempo

poco riten.

legato tr

p

Мо - и сти - хи, сли - ва - ясь
Die Rei - me, klag - ver - mählt, be -

и жур - ча, те - кут
- see - len mein Ge - dacht,

ру - чьи люб - ви, те
Der Quell der Lie - der rauscht gleich

ped.

p

- кут, пол - ны то - бо ю. Во тьме тво
mei - ner Lie - be Flu - ten; Es lich - tet

p leggiero, mobile

ped.

Con Ped.

p

- и гла за бли ста
sich die Nacht bei dei

p

- ют пре до мно ю,
ner Blick ke Glu ten

caressando *poco crescendo ed accelerando*

мне у - лы - ба ют - ся, - и зву - ки слы - шу я:
Und ei - ner Stim - me Ton schließt al - le Won - nen ein:

diminuendo e riten. *pp* *risoluto*

dimin. e riten. *p* *pp* *f*

Meno mosso *espressivo* *sempre più f*

„Мой друг, мой неж - ный друг... люб -
 „Mein Freund, mein zärt - lich Freund... bin

ten. *pp* *espressivo* *p* *sempre più f*

rit. *a tempo*

ЛЮ... ТВО - Я... ТВО -
 dein... bin e wig

f *appassionato* *sf*

con moto

„Я...“

p subito

Арион

Arion

Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 36 № 6

Andante largamente $\text{♩} = 42$

**) cantando, sereno*

sereno

p

Нас было мно-го на чел-не; и ны-е па-рус на-пряга - ли, дру -
 Wir wa-ren un-ser viel im Kahn. Die ei-nen spannten auf die Se - gel, In's

cresc.

f

- ги - е друж-но у - пи - ра - ли в глубь мощ-ны вёс -
 Was-ser tief die Ru-der - schle - gel Tauch - ten die an -

m. s.

m. d.

f

cresc.

*) Для низкого голоса лучше всего транспонировать эту пьесу в тональность G-дур, наиболее подходящую, как технически так и в отношении колорита. Но опуская голос на кварту или ундециму, необходимо в то же время аккомпанемент поднять на квинту выше впрядь до указанных далее изменений.

М. 29308 Г.

ла. В ти-ши-не на руль скло-нясь, наш
 dern, Und die Bahn Wies uns durchs E le-

корм-щик ум - ный в мол-чань - е пра - вил груз-ный чёлн;
 - ment, das nas - se, Schweig - sam der klu - ge Steu - er - mann.

calando

а я, - бес-печ-ной ве-ры полн,-
 Und ich, sorg - lo - sen Glaubens voll,

tranquillo e cantabile

m. d.

cresc.

Плов-цам я пел...
 Den Schif - fern sang...

f

*) При транспонировке голоса на ундециму ниже левая рука аккомпан. играет здесь на кварту ниже т. е. так:

отсюда же опять на квинту выше

poco a poco

accelerando

sf *sempre più mosso*

*) При транспонировке в *G-dur* аккомпанемент спускается отсюда постепенно на октаву ниже так:

и таким образом далее транспонируется на кварту ниже оригинальной тональности.

**) Выделять левую руку

p tenebroso (ma accelerando)

Вдруг до но
Da *plötz* *lich*

p

risoluto, con forza, sempre più mosso

волн из - мял с на -
schwoll, *vom Sturm* *ge*

sf

- лө - ту ви - хорь
- peitscht, *die* *Was* *- ser*

cresc.

шум ный... По - гиб и
- mas *se* *Und stürz* *te*

con strepito

sf *con strepito*

корм - щик, и пло - вец!
al - le in das Grab.

legato

sf

ca.

veloce

sf

f

legatissimo

poco a poco

calmando

f

ritenuto

*) При транспонировке в G-dur левая рука отсюда должна быть повышена на протяжении двух тактов так:

и т. д.

tranquillo, sereno
m.s.m.d.

Tempo I
mp *sereno* *crescendo*

Лишь я, таинственный певец, на бе - рег вы бро - шен гро - зо - ю,
Nur mich, der Lie - der Meister gab die wil - de Flut dem Lan - de wie - der.

ten. *calando* *m.d.* *p* *crescendo*

f *appassionato*

я гим - ны преж - ни - е по - ю
Ich sing' wie früh er mei - nen Sang

f *appassionato*

и ри - зу влаж - ну - ю мо - ю
Und trock - ne auf dem Fel - sen - hang

mp *con pedale*

cresc. *f pleno*

су-шу на солн-це под ска-ло-ю.
Im Son - nen_schein mein feucht Ge - wand.

vocalezzare

con moto
ff dimin.

Ossia

*) При транспонировке в *G-dur* октавные басы, приходящиеся на первую и последнюю восьмую такта, взять на квинту выше:

**) При транспонировке в *G-dur* отсюда такое изменение:



и т. д. до конца левая рука на квинту выше.

Allegro con moto

pp

p *crescendo*

ten. *f*

Rev.

*) В G-dur правая рука вследствие приближения к ней левой играет так:

**) В G-dur правая рука последние три такта также на квинту выше.



ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

FÜNF GEDICHTE

Бессонница

Schlaflosigkeit

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJÜTSCHEW

Worte von F. FIEDLER

Op. 37 №1

Andantino con moto, ma sempre lugubre $\text{♩} = 60$

sempre con Pedale

Ч а -
о,

сов од - но об - раз - ный бой, то -
то - no - to - ner Stun - den - schlag, Du

ми - тель - на - я но - чи по - весты! Я -
Mahn - wort, stum - mer Nacht ent - ris - sen, Fremd

espressivo

зык для всех рав - но чу - жой и
je - dem, der dich hö - ren mag, Und

*) Исполнять как форшлаг на сильное время.

М. 29308 Г.

*poco calando**pp*

внят - ный каж - до - му, как со - весты!
 doch ver-traut wie das Ge - wis - sen.

a tempo (con moto)

Кто без тос-ки вни-мал из нас, сре-
 Weh klingst du in des Her-zens Hort, Wenn

pp

- ди все - мир - но - го мол - ча нья,
 wir, von Fin - ster-nis um - fan - gen,

diminuendo

*crescendo**poco rit.*

глу-хи-е вре-ме-ни сте-нань-я, про-ро-че-ски про-щаль-ный
 Der Stun-de Stöhnen und Er-ban-gen Ver-neh-men als ein Ab - schieds.

crescendo

p Poco più mosso ed agitato *crescendo*

глас? Нам мнит - ся: мир о - си - ро - те - лый не о - тра -
 - wört! Die Welt scheint uns verwaist und ö - de, Ein graues

f espressivo

- зи - мый Рок на - стиг - и мы в борь - беспри - родой це - лой по - ки -
 Los droht al - lem Sein. Wir sind mit der Na - tur in Feh - de, Sind ü -

diminuendo *p* *ten.*

- ну - ты на нас са - мих.
 - ber - lus - sen uns al - lein!

diminuendo *p* *poco rit.* poco a poco con moto

con moto, agitato *crescendo*

И на - ша жизнь сто - ит пред на - ми, как
 Da steht vor uns ver - leb - tes Le - ben Am

crescendo

ff pesante

при - зрак, на кра-ю зем - ли,
 Er - den-ran-dein Fie-ber - traum -

sempre con moto (più mosso)

f poco a poco mancando e

и с на - шим ве - ком и дру -
 Ihn mit der Zeit sehn wir ver -

f sempre diminuendo

calmando rit. molto tranquillo (ma a tempo)

- зья - ми блед - не - ет в су-мрач-ной да - ли.
 - schwe-ben Und blas-sen in dem Däm-mer-raum.

legatissimo

и но - во-е, мла-до-е пле - мя
 He-ran blüht in der Son-ne Flam - men

*poco largamente e languido**affito*

меж тем на солнце рас-це-ло,
Ein neu Geschlecht voll Lust und Leid.

а нас, дру-зья,
Doch uns - re Zeit

largamente *pp* *sempre sostenuto il tempo*

sostenuto *diminuendo* *sempre con poco pedale*

pp *f* *pp* *pp* *cresc.* *ped.* *ped.*

f *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Лишь
Nur

из - ред - ка об - ряд пе - чаль - ный свер-
 sel - ten, wenn voll - bracht die Stun - de Um

- ша - я в по - лу - ноч - ный час, ме -
 Mit - ter - nacht hat ih - ren Kreis - Be -

- тал - да го - лос по - гре - баль - ный по -
 - klagt sie uns mit ehr - nem Mun - de Und

- рой о - пла - ки - ва - ет нас!
 weint um uns im E - cho leis.

vocalezzare

cantabile

*) С полужакрытым ртом.

pleno

poco

sempre mancando

riten.

p

poco

poco

sf

red.

Lento

morendo

pp

pp

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with the word 'pleno' above the vocal line and 'poco' above the piano line. The third system has the word 'sempre mancando' above the vocal line. The fourth system has the word 'riten.' above the vocal line and 'p' above the piano line. The fifth system has the word 'Lento' above the piano line and 'morendo' above the vocal line. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Слёзы

Tränen

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von F. FIEDLER

Op. 37 № 2

Lamentoso $\text{♩} = 50$

poco a poco ritardando

diminuendo

Langnido $\text{♩} = 88$

Слё - зы люд-ски-е, о
Trä - nen der Menschen ihr

p espressivo *molto calando*

слё - зы люд-ски - е, льё-тесь вы ран-ней и позд-ней по-
rinnt al-ler-we - gen Mor-gens und a - bendsso lei-se, so

- рой...
sacht.

О, слё - зы люд -
O, Trä - nen der

ски - е, льё - тесь без - вест - ны - е,
Men - schen, Rinnt voll un - sicht - bar ver -

poco a poco *crescendo* *ed* *accelerando*
льё - тесь не - зри - мы - е,
- sloh le - ner Glu - ten,

не - ис - то - щие - мы - е, не - ис - чис -
Rinnt in un - mes - ba - ren, zahl - lo - sen

- ли - мы - е,
Flu - ten,

p *più mosso* $\text{♩} = 50$
 льё - тесь, как льют - ся струи дож - де -
Rinnt wie ein end - lo - ser, trost - lo - ser

ВЫ *Re* *egen* в о - сень глу - ху - ю по -
Gräm - li - chen Herbstes in

ро - ю н о ч - н о й .
seufzen der Nacht.

poco a poco crescendo

diminuendo

ritenuto

ten.

p

Impromptu

(„Моёго тот безумства желал.“)



Слова А. ФЕТА

Deutsch von W. WISCHNIAK

Impetuoso ♩:72

Impromptu

(„Meinen Wahnsinn...“)

Worte von A. FETH

Op. 37 №3

a tempo *risoluto*

calando

Мо - е - го тот бе -
Meinen Wahn, meinen

f *p*

And. *p* ** con*

- зум - ства же - лал, кто сме - жал э - той ро - зы за -
Wahn - sinn hat je - ner ge - wollt, Der die Blät - ter der

moto

- во - и блёст - ки, и ро - сы,
Ro - se zur Blü - te ge - bun den,

moto

мо - е - го тот бе - зум ства же -
Mei - nen Wahn, mei - nen Wahn sinn hat

allargando

ла-ла, кто сви-вал э-ти тяж-ким уз-лом на-бе-жав-ши-е
je ner ge-wollt, Der die Flech-ten der Schö-nen zum Kran-ze ge-

allargando

dimin. poco a poco con moto leggiero

ко-сы! Зла-я старость хо-тя бы всю радость взя-
-wun den! Wenn die Freu-de der Ju-gend entschwunden mir

dimin. *p*

ла, а ду-ша мо-я так же пред са-мым за-ка-том
sei, Wenn die nah-en-den Par-zen das Herz mir be-lau-schen,

при-ле-те-лаб со-сто-ном сю-да, как пче-ла, о-хже-
Fliegt die See-le gleichwie ei-ne Bie-ne her-bei; Sich wie

poco languendo

- леть,
einst

у - пи - ва - ясь та -
an dem Duft die - ser

dolce leggiero

poco languendo

Red.

- ким а - ро - ма - том.
Ro - se be - rau - schen.

accelerando e crescendo

con moto

f

f appassionato *molto*

И, соз-на-ни-е сча-стья на сердце хра-ня, ста-ну
 Und des Glück-kes be-wußt, bei der Schönen zu sein, Hall ich

f appassionato

impetuoso

буйства я жиз-ни жи-вым от-го-лос-ком;
 wi-der das To-ben und To-sen der Er-de.

2 2 2

poco allargando *ff* *risoluto*

э-тот мёд бла-го-вон-ный он
 Die-ser duf-ten-de Ho-nig-ist

ff *risoluto*

3 2 3 5 1 2

3 3 3

a tempo *calando*

мой, для ме-ня! Пусть дру-гим он ос-
 mein, er ist mein! Daß den an-dern zum

a tempo *calando*

2 2

ritenuto *p* *a tempo*

- та нет_ся тои_ким лишь вос_ком.
trok ke-nen Wachs nur er wer-de!

sempre diminuendo, ma

calmando *m.d.*

senza ritardare

pp

Вальс

Walzer

(„Давно ль под волшебные звуки...“)

(„Noch jüngst bei bezaubernden Tönen...“)

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 37 №4

Quasi valse, ma sempre con inflessione di tempo

p *lusingando*

crescendo ed. accelerando

poco risoluto

cantacchiare disinvolto poco accel.

Дав - но ль под вол - шеб - ны - е зву - ки но - си - лись по
 Noch jüngst bei be - zaub - ern - den Tö - nen Wir kreis - ten so

p *cresc.*

poco riten. dim.

a tempo

за - ле мы сней? Теп - лы бы - ли неж - ны - е
 se - lig im Tanz. *espress.* Wie zart war der Kör - per der

dim. *p*

^{*)} При исполнении этого романса на тон ниже в этих аккордах нижние ноты не исполнять.
 М. 29308 Г.

poco rit. *crescendo*

ру - ки, те - лы бы - ли
 Schö - nen, Der Au - gen be -

tr. *crescendo*

con Pedale *

f *poco calando*

звёз - ды о - чей!
 - rük - ken - der Glanz!

poco f *poco calando*

tr. *

p *poco più tranquillo*

ten. *pietoso*

p *legatissimo*

ten. *simile*

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

pp *pietoso*

Вче - ра пе - ли песнь
 Doch ge - stern sie lag

pp *dim.*

tr. *tr.* *tr.*

по - гре - бень - я, без кры - ши проб -
auf - der Bah - re In dūs - te - rem,

ни - ца бы - ла. За - крыв - ши гла -
schim - mern - dem Flor, Da schief sie im

за, без дви - жень - я, о - на под пар -
To - ten - ta - la - re, Da hal - lte der

че - ю спа - ла. Я спал...
hei - li - ge Chor. Ich schlief...

poco acceler.

riten.

dimin.

Ped. *

a tempo

Ped. *

Над пос - тель - ю мо - е - ю сто -
Und in blei - er - nem Glan - ze Der

pp

espressivo

я ла лу на
Mond wie der Tod

мер ü ber тве дом.
stretto mir...
con moto
rinforzando
trillo

ritenuto.

lunga letargico ma non lento
Под чуд - ны - е зву - ки мы сне - ю но -
Bei se - li - gen Tö - nen im Tan - ze Ich

pp
pp
ppp

*) Слово „мертвецом“ должно быть закончено уже на 1-й четверти этого такта, остальной же звук про
...тянуть на согласной „м“ т.е. с закрытым ртом.
**) Эту ноту задержать, не ударяя.

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокал поет: «си-лись по за-ле в дво-ём. kreis-te und kreis-te mit ihr.»

Музыкальный фрагмент фортепиано. Включены динамические и темповые указания: *riten.* и *pp lusingando*.

Музыкальный фрагмент фортепиано. Включены темповые и динамические указания: *a tempo*, *crescendo* и *ed accelerando*. В басовом регистре присутствуют пометки **)*.

Музыкальный фрагмент фортепиано. Включены динамические и темповые указания: *f* и *risoluto*.

*) См. примечание к тт. 2-4

„О чем ты воешь,
ветр.ночной?..“

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

„Was heulst du, Wind,
um Mitternacht?..“

Worte von F. ГЮТСЧЕВ



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 37 № 5

Con moto

p *legatissimo*

О
Was

чем ты во - ешь, ветер ноч - ной, О
heulst du Wind, um Mit - ter - nacht? Was

чем так, се - ту - ешь бе - зум - но?..
soll dein wahn - sinn wil - des Grol - len?

Что зна - чит стран - ный го - лос твой, то
Bald seufzt es leis, bald brüllt's mit Macht Aus

глу - хо - жа - лоб - ный, то шум - ный? По -
dei - nem Laut, dem rät - sel vol - len. Von

- нят - ным серд - цу я - зы - ком твер - дишь
un - be - grif - fen Qua - len spricht Dein Wort

о не - по - нят - ной му - ке, - и
be - greif - lich je - dem Her - zen, So

но - ешь, и взы - ва - ешь в нём по - рой не -
 daß aus je - der See - le bricht Der schril - le

- и - сто - вы - е зву - ки!..
 Schrei ver - hal - ter Schmer - zen.

p subito
poco sostenuto

О, страш - ных пе - сен сих не пой про
 O, sin - ge nicht das grau - se Lied Vom

древ - ний ха - ос, про ро - ди - мый!
 Kha - os, un - serm Mut - ter - hor - te!

più p ed espressivo (ma a tempo)

Как жад - но мир ду - ши нощ - ной вни -
 Wie lauscht das näch - ti - ge Ge - mü't So

più
 - ма - ет по - вес - ти лю - би - мой! Из
 gie - rig dem ver - trau - ten Wor - te! Eins

diminuendo

risoluto e crescendo
 смерт - ной рвёт - ся он гру-ди и
 uer - den mocht es mit dem Licht, Das

più risoluto e crescendo

с бес - пре-дель - ным жаж - дет слить - ся!..
 grenz los strahlt und e - wig dau - ert...

poco sostenuto

f

О, бурь за-снуб-ших не бу-ди: под
 Des Stur-mes Schlum-mer. wek-ke nicht - Weil

ни-ми ха-ос ме-ве
 un-ter ihm das Kha-os

- лит -
lao agitato

f

- ся...
 - ert!

ff

tempestoso

СОНАТА-ВОКАЛИЗ

с эпиграфом „Священное место“

(Слова В. ГЁТЕ)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вся пьеса исполняется на гласных. Преобладающей, конечно, должна быть гласная *a*. Ею окрашиваются преимущественно более заметные звуки, т. е. более длительные или громкие ноты. (Эта гласная может быть иногда употребляема во всей ее фонетической четкости.)

Ноты, менее заметные (более быстрые, слабые, скользящие), должны окрашиваться более закрытыми гласными. Для этих нот наиболее удобна гласная *и*, а также *е*.

Переход от одной гласной к другой должен быть постепенным, т. е. ретуширован (в противоположность словесной декламации). Эта постепенность, градация создает большее число гласных, чем их имеется в любом алфавите.

Все гласные, кроме *a* на выдержанных и *и* на скользящих нотах, в отделанном, законченном исполнении не должны быть слышны в их фонетической четкости — (особенно гласная *у*); это допустимо и даже рекомендуется лишь в подготовительной работе налаживания пьесы. Исполнение же должно отличаться той свирельной легкостью и непринужденностью, которой, к сожалению, так часто недостает в вокализном пении и которой так много у любого пастуха.

Даю примеры схематического применения наиболее употребительных гласных:



Лиги обозначают слитную фразу, в пределах которой дыхание не должно меняться, а если это неизбежно, то не должно быть заметным для слуха. Запятые означают перерыв, т. е. приостановку дыхания без возобновления его. Черточки на повторяющихся нотах обозначают придыхание, т. е. нажим в пределах одного дыхания.

SONATE-VOCALISE

mit einem Motto „Geweihter Platz“

(Worte von W. GOETHE)

VORWORT

Das Musikstück wird nur in Vokallauten ausgeführt. Der vorherrschende Vokal ist natürlich *a*. Er dient besonders dazu, die stärker hervortretenden Töne, d. h. die langgezogenen oder lauten Noten zu unterstreichen. (Dieser Vokal kann zuweilen in seiner ganzen phonetischen Deutlichkeit verwandt werden.)

Die weniger in Erscheinung tretenden Töne (die schnelleren, schwächeren und gleitenden) müssen durch geschlossene Vokale zum Ausdruck gebracht werden. Für die entsprechenden Noten eignen sich am besten *i* und *e*.

Der Übergang von einem Vokal zum anderen darf nur allmählich stattfinden, d. h. im Gegensatz zur Wortdeklamation durch eine feinere Schattierung des Lautgehaltes. Diese sorgfältigere Abstufung ergibt eine größere Anzahl von Vokalen, als sie in jedem beliebigen Alphabet vorhanden ist.

Alle Vokale, außer *a* auf den gehaltenen und *i* auf den gleitenden Noten, soll man bei ihrer vollendeten Ausführung nicht in ihrer phonetischen Deutlichkeit vernehmen, vor allem nicht den Vokal *u*; dieses ist zulässig und hier sogar empfehlenswert nur in der vorbereitenden Arbeit bei der Einübung des Stückes. Die Ausführung muß sich durch jene schalmeiartige Leichtigkeit und Ungezwungenheit auszeichnen, die leider in dem Vokalgesang so häufig fehlt und über die jeder Hirt beim Singen verfügt.

Ich gebe hier Beispiele schematischer Verwendung der am meisten gebräuchlichen Vokale:

Die Bögen bezeichnen eine untrennbare Phrase, in deren Gebiet der Atem nicht gewechselt werden darf; sollt man das nicht umgehen können, so muß dieser Wechsel für das Gehör unbemerkt bleiben. Die Kommata deuten eine Unterbrechung an, d. h. ein Anhalten des Atems ohne Erneuerung. Die Striche auf den sich wiederholenden Noten bezeichnen einen Hauch, d. h. einen Druck im Verlauf eines Atemholens.

Анне Метхер

Geweihter Platz

Священное место

Worte von W. GOETHE

СЛОВА В. ГЁТЕ



Русский текст Н. ВЕСНИНОЙ.

Op. 41 № 1

Allegretto tranquillo e sereno $\text{♩} = 40-50$

legatissimo *pp*

Wenn zu den Rei-hen der Nym-phen ver-
Ночь - ю, ког-да хо-ро - во - ды при

p *diminuendo* *pp*

con poco Pedale

poco *a* *poco* *crescendo*

-sam-melt, in hei-li-ger Mond-nacht sich die Gra-zi-en heim-lich her-
ме - ся - це ним - фы во - дят, тай - но гра - ци - и лег - кой тол -

poco *a* *poco* *crescendo*

poco *a* *poco*

-ab vom O-lym-pus ge-sel-len. Hier be-lauscht sie der Dichter und hört die schö-
-пойк нимс Олим-па сле - та - ют. Вме-сте див-но по-ют и тан-цуют, а по -

poco *a* *poco*

più mobile e grazioso *p*

-nen Ge-sän-ge, sieht ver-schwiege-ner Tän-ze ge-heim-nis-vol-le Be-
-эт вос-хи-щен-ный вним-лет пе-сням и зрит дви-жень - я, пол-ны-е

più mobile e grazioso *p*

ritenuto *pp* *a tempo*

- we
Tai

gung.
ны.

leggerissimo *poco più mosso* *pp* *m.s.*

1 4 2 3 1 1 2 3

pp

poco pesante

con moto *m.s.*

riten.

Was der Him - mel nur
Все, что чуд. - но - го

poco pesante

f *p*

herrliches hat,
есть вне - бе - сах,

Was glücklich die Erde Reizendes immer gebar,
всю прелесть, землёю щедро рождённу - ю,

f *p* *dimin.*

accelerando

tenuto poco riten. *pp* *legatissimo*

Das er - scheint dem wachenden Träu -
со - зер - ца - ет чут - кий по

1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8

mer.
ст.

(accelerando) *pp* *poco rit.*

(Cello)

f sostenuto *poco mobile crescendo*

Alles erzählenden Mu - sen und daß die Götter nicht zürnen, lehrend die Muse'n ihn
Всё он по-ве-да-ет му - зам, и да - бы бо - ги не гне-ва-лись, му-зы-ка-ю-ча-т е -

f sostenuto

(Cello)

p, diminuendo *calmando*

gleich bescheiden Ge - heim - nis - se spre -
го. о тай - нах рас - ска - зывать скро -

p *diminuendo* *p* *pp* *leggerissimo poco più mosso*

(Cello) *tenuto*

ritenuto

chen.
мно.

m.s. con moto *m.s.* *rit.* *pp*

(Cello)

Sonate-Vocalise

Соната-вокализ



Allegretto cantabile e con moto ♩. = 72-80

mp *con Ra.* *p* *crescendo* *fallar.*

- gando *a tempo* *crescendo e risoluto* *(Ra)~~~~~**

lunga *lunga p* *grazioso* *f* *p* *grazioso* *Ra.* *Ra.* *Ra.* *Ra.*

ritenuto a tempo dolce

cantando mp

espressivo

riten.

dolce

p

sostenuto, espressivo

a tempo espressivo crescendo diminuendo sostenuto

p

risoluto

crescendo

crescendo risoluto

poco riten. *a tempo*

p *grazioso*

risoluto *grazioso*

p *pp*

La * *La* *La* *La* *La*

p *risoluto*

La *La* *La* *La* *La* *

risoluto con moto

crescendo ed agitato

Con moto

poco allarg. *ff* *pesante*

La *La* *La*

The musical score consists of four systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 9/8.

- System 1:**
 - Treble staff: *f*, *pesante*, *diminuendo e mobile*
 - Bass staff: *pesante*, *diminuendo e mobile*, *Red.*
- System 2:**
 - Treble staff: *f*, *risoluto*, *con Red.*
 - Bass staff: *f*, *con Red.*
- System 3:**
 - Treble staff: *poco calmando*, *p*, *a tempo*
 - Bass staff: *poco calmando*, *p*
- System 4:**
 - Treble staff: *espress.*
 - Bass staff: *diminuendo*, *Red.*

103

p

p

mf

diminuendo

riten.

poco a poco a tempo

p espress.

pp

pp

p cantando

dolce

a tempo grazioso

pp

p

pp

p

espressivo e poco languido

Red. Red. Red.

*rit.**risoluto e a tempo**poco rit.*

p *f* *p* *f* *p*

Red. Red. Red.

poco a poco con moto

leggero

p

Red. Red.

con moto e crescendo

con moto e crescendo

2 4 5 1 3 4 2 5

2 4 5 1 3 4 2 5

Red.

f

f *vivo*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

diminuendo

poco ritenuto

f

Red. *Red.* *Red.*

Tempo I (poco sostenuto)

mp

pp

f *risoluto*

mp

f *sf* *p*

Red.

*) marcato-только бас, все остальные голоса pianissimo

a tempo, tranquillo, ma

f *risoluto* *agitato* *pp*

4 5 4 3 4 5 4 5 4 3 4
2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2

f *sf* *f* *pp*

ped. *ped.* *ped.*

con moto *pp* *m.d.* *m.s.*

ped.

pespressivo *poco crescendo* *p* *pespressivo* *poco crescendo*

A tempo *molto tranquillo* *diminuendo* *molto tranquillo* *riten.*

diminuendo

*) Взять беззвучно на педали.

a tempo

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also starting with *pp*. Both staves feature flowing eighth-note passages with various accidentals.

Second system of musical notation. The upper staff begins with a *p* (piano) dynamic marking, followed by a *dimin.* (diminuendo) instruction. The lower staff begins with a *mp* (mezzo-piano) dynamic marking, also followed by a *dimin.* instruction. The system concludes with a *p espressivo* marking in the upper staff and a *p grazioso* marking in the lower staff. The lower staff includes a *Red.* (Reduction) symbol and an asterisk.

Third system of musical notation. The upper staff begins with a *p* (piano) dynamic marking. The lower staff features a *mf espr.* (mezzo-forte espressivo) marking. The system includes several *Red.* (Reduction) symbols and asterisks, indicating specific points of interest or technical challenges.

Fourth system of musical notation. The upper staff begins with a *crescendo* instruction, followed by a *più risoluto* (more resolute) instruction. The lower staff begins with a *f* (forte) dynamic marking. The system includes several *Red.* (Reduction) symbols and asterisks. The upper staff ends with a *p* (piano) dynamic marking, and the lower staff ends with a *f* (forte) dynamic marking.

ff risoluto

8

Red.

f

p

p vivo

cresc.

f

sempre crescendo

Red.

1 5 2 4 1 5

3 3

5 2 3 1 3 2 5 1 5 2 5 3 1 5 2 3 1

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a continuous eighth-note accompaniment. Fingering numbers (3, 2, 5, 1, 3, 2, 5, 2, 3, 1, 5, 2, 3, 1, 3, 2, 5, 1, 3, 2) are written below the left hand. A *ff* dynamic marking is present, and the word *Pedale* is written below the bass staff.

Second system of the musical score. It continues the piece with similar notation. A *m. s.* (maestros) marking is above the first measure. A *diminuendo* instruction is written above the staff, and a *mp* (mezzo-piano) dynamic marking is at the end of the system.

Third system of the musical score, marked *Tempo I*. It begins with a *mp* dynamic marking. The right hand features a melodic line with a *crescendo* instruction. The left hand provides a steady accompaniment.

Fourth system of the musical score. It includes a *f* (forte) dynamic marking and an *allargando* instruction. The system concludes with *a tempo* and a *crescendo e risoluto* instruction. A *Ped.* (pedal) marking is visible at the bottom of the system.

2 1 5 2 3
2 3 2 1 5 2 3

frisoluto
m.s.
m.s.
m.s.
ritenuto
p
Red. *

grazioso
p grazioso
Red.

ritenuto *a tempo*
p
dolce
mp cantando
Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

poco rit.
p
diminuendo
dolce
Red. *Red.* *Red.*

sostenuto espressivo

p *diminuendo* *p* *Res.* *Res.* *Res.* *Res.*

risoluto *crescendo* *poco rit.* *p*

crescendo *risoluto* *p* *Res.*

a tempo *grazioso*

grazioso *pp* *Res.* *Res.* *Res.* *Res.* *Res.* *Res.* *Res.* *Res.*

risoluto *con moto risoluto*

risoluto *crescendo ed agitato*

Res. *Res.* *Res.*

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a bass line with repeated notes marked 'Res.' and a treble line with chords. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system features a more complex piano accompaniment with arpeggiated figures in the right hand and repeated notes in the left hand. The fourth system concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment.

Con moto

First system of musical notation. The top staff is a vocal line with a whole rest. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked *poco allarg.* and *pesante*. The left hand provides a rhythmic accompaniment. A *con. Red.* marking is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase marked *pesante*. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. *Red.* markings are present at the end of the system.

Third system of musical notation. The vocal line features a melodic phrase marked *diminuendo e mobile*. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. *Red.* markings are present at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The vocal line features a melodic phrase marked *ritenuto*. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. *p* and *dimin.* markings are present. *Red.* markings and an asterisk are at the end of the system.

poco a poco a tempo

p cantabile dolce

a tempo

pp *p* grazioso

espressivo e poco languido

p

ritenuto

poco largamente

p *mp* *p* *mp* m.s. *pp*

riten. tranquillo

First system of the musical score. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, marked *p*. The lower staff (bass clef) contains a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and chords, marked *p* and *espressivo*. A wavy line with an asterisk is present below the bass staff.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a dense accompaniment with many sixteenth notes and chords, marked *p*.

Third system of the musical score. The upper staff includes triplet markings (3) over sixteenth notes. The lower staff has a complex accompaniment with many sixteenth notes and chords, marked *p*. The instruction *diminuendo e ritenuto* appears above and below the lower staff.

Fourth system of the musical score. The upper staff is marked *p* and *pp*, with the instruction *tranquillo diminuendo (ma mobile)* above it. The lower staff is also marked *p* and *pp*, with the instruction *tranquillo diminuendo (ma mobile)* above it. The system concludes with a *lento* marking and a *pp* dynamic. A wavy line with an asterisk is present below the bass staff.

SUITE-VOCALISE СЮИТА-ВОКАЛИЗ

Op. 41 № 2

1. Introduzione

Allegretto espressivo

mf *p* *f* *legatissimo* *f espress.* *poco accel.* *ritenuto* *riten.* *a tempo (poco mosso)* *diminuendo ritenuto* *dim.* *p*

Gesang der Nymphen

2

Пенье нимф

Andante con moto

pp

legatissimo

p

una corda

poco più mosso

p

2 8 1

2 4 1 2 8

cresc.

pp

cresc.

(cresc.)

tre corde

* *ca.* *

(cresc.)

p

cresc.

p

poco più mosso

legatissimo

p

più f

più f

poco più mosso

f

poco più mosso

p subito

cresc.

f *m.s.* *m.s.*

ca. *

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) begins with a melodic line marked *f* and *tranne*. The lower staff (bass clef) features a piano accompaniment with chords and moving lines. The tempo/mood marking *tranquillo* appears above the upper staff. A dynamic marking *p* is present in the upper staff. A fermata is placed over a note in the upper staff.

poco più mosso

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the piano accompaniment. The tempo/mood marking *poco più mosso* is indicated. A dynamic marking *f* is present in the upper staff. A fermata is placed over a note in the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the piano accompaniment. The tempo/mood marking *tenebroso, poco più mosso* is indicated. Dynamic markings *p* and *p* are present in the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the piano accompaniment. The tempo/mood marking *agitato* is indicated. Dynamic markings *cresc.* and *legatissimo dim.* are present in the upper staff. A dynamic marking *dim.* is present in the lower staff. A fermata is placed over a note in the upper staff.

ritard. **Tempo I**

e calmando *p* *pp sotto voce*

calmando *p* *pp una corda*

poco cresc.

poco più mosso

3

con moto

espressivo, cresc.

tre corde

f

tranquillo

dim.

p

m. d.

m. s.

poco più mosso

poco rit.

a tempo

pp

m. s.

pp

pp

pp

sempre Ped.

Geheimnisse 3 Тайны

Molto sostenuto e misterioso

The musical score is written for piano and features several dynamic and performance markings. The first system is in bass clef with a key signature of two flats and a common time signature. It includes the marking *mf espressivo* and a *dim.* (diminuendo) instruction. A *ten* (tenuto) marking is placed over a note in the right hand, and *pp* (pianissimo) is marked in the right hand. A *una corde* (one string) instruction is written below the right hand. The second system is in treble clef and includes the marking *legatissimo* and a *pp* marking. The third system is in treble clef and includes the marking *a tempo*. The fourth system is in treble clef and includes the marking *mp* (mezzo-piano) and a *tre corde* (three strings) instruction. The fifth system is in treble clef and includes the marking *tre corde*. The score is characterized by complex, flowing melodic lines and dense harmonic textures.

*) Шестнадцатые ноты должны исполняться и по длительности и по удару короче и острее.

24

musical score for "The Rose Tree". The score is written for three staves: Treble Clef (Vocal), Treble Clef (Piano), and Bass Clef (Piano). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The vocal line features a melody with eighth and sixteenth notes, including a crescendo marking. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand, with a crescendo marking. The bass line includes fingerings: 2, 1, 2, 1, 5, 2, 1, 2, 1.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The key signature for the piano is also two flats. The time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains the first two measures of the music. The second system contains the next two measures. The piano part features a variety of textures, including chords, arpeggios, and single-note lines. There are dynamic markings of 'p' (piano) in the first and third measures. The score ends with a double bar line.

The first system of the musical score for 'The Swan' from 'The Nutcracker'. It consists of three staves. The top staff is for the vocal part, written in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a forte (*sf*) dynamic and features a melodic line with a long note on the first staff, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The middle staff is for the piano accompaniment, also in treble clef, starting with a forte (*sf*) dynamic and a sixteenth-note figure. The bottom staff is for the piano accompaniment in bass clef, starting with a forte (*sf*) dynamic and a sixteenth-note figure. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

dimin. p

dimin. p

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a *cresc.* marking. The piano accompaniment in the grand staff also features a *cresc.* marking. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

Second system of musical notation. The treble staff begins with a *f* (forte) dynamic. The piano accompaniment in the grand staff also begins with a *f* dynamic. The key signature and time signature remain consistent with the first system.

Third system of musical notation. The treble staff begins with a *f* dynamic and includes the instruction *dimin. (poco a poco)*. The piano accompaniment in the grand staff also begins with a *f* dynamic and includes the instruction *dimin. (poco a poco)*. The key signature and time signature remain consistent.

Fourth system of musical notation. The treble staff includes the instruction *dimin.* and ends with a *pp* (pianissimo) dynamic. The piano accompaniment in the grand staff includes the instruction *dimin.*. The key signature and time signature remain consistent.

pp

tenebros

pp

una corda

cresc.

poco rit.

dimin.

dimin.

ppp

ten. pp

Ad.

Allegretto sempre al rigore di tempo

p dolce, grazioso

p

Pedale

cresc.

cresc.

p cantando

cantando

p

cresc.

f marcato

poco a poco diminuendo

p dolce

p dolce

5 3 4 5 3 4 5 5

2 1 3 2 1

poco calando *a tempo*

pp *ppp*

L'istesso tempo, carezzando

p *p*

dolce espress.

pochiss. riten. p

dolce *grazioso*

p

dim. *p* *p dolce*

dim. *p* *dolce*

con Ped.

cresc. *p*

grazioso

cresc. *f risoluto*

cresc. *f*

p *p*

crescendo *f*

crescendo *f staccato*

poco ritenuto *poco a poco* *a tempo*

dimin. *grazioso e sempre mancando*

legato *grazioso e sempre mancando*

sempre

ritenuto *a tempo* *ritenuto*

dimin. e calmando *pp* *ppp*

m. s. *m. d.* *8* *ppp*

Was der Dichter spricht

5

Что говорит певец

Tranquillo

poco

p

legatissimo

Allegretto con moto grazioso

mf

p

mf

dimin.

cresc.

f *p subito*

rinforz. *p*

sf *p*

1. 2.

ML 29808 R

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a second ending bracketed and marked with a '2'. The lower staff (bass clef) also starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *poco* marking towards the end of the system.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with a piano (*p*) dynamic and a *calando* marking. The lower staff features a *marcato* marking and a *u tempo* instruction.

Third system of musical notation. The upper staff includes a *crescendo* marking and a forte (*f*) dynamic. The lower staff contains fingerings for the right hand, indicated by numbers 1 through 5.

Fourth system of musical notation. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic and includes a fourth ending bracketed and marked with a '4'. The lower staff continues the accompaniment.

pochiss. rit. 1.
a tempo

f *dimin.*

2. riten. *) Coda, tranquillo
pp
una corde

poco a poco cresc. cspess. *poco f e poco agitato*
poco a poco cresc.
tre corda

cresc. *f pieno*

*) с полузакрытым ртом.

**) с открытым ртом.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a long note followed by a rest. The lower staff contains a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern. A *dimin.* (diminuendo) marking is placed above the piano part.

Second system of musical notation. The upper staff begins with the tempo marking *ritardando*. The lower staff begins with *mf dimin.*. The system concludes with the tempo marking *riten.* (ritardando) and dynamic markings *p* and *pp*. A *poco* marking is also present.

Third system of musical notation. The upper staff contains a melodic line. The lower staff contains a piano accompaniment. The tempo marking *a tempo, ma tranquillo* is placed above the piano part.

Fourth system of musical notation. The upper staff begins with the tempo marking *ritenuto*, followed by *a tempo*. The lower staff contains a piano accompaniment with a triplet of eighth notes. A *pp* (pianissimo) marking is placed above the piano part. The system ends with a double bar line and a small asterisk.

ЧЕТЫРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

VIER GEDICHTE

Элегия

(„Люблю ваш сумрак неизвестный...“)

Слова А. ПУШКИНА

Deutsch von O. RIESEMANN

Elegie

(„Wie liebe ich dein Dämmerdunkel...“)

Worte von A. PUSCHKIN

Op. 45 №1

Largamente $\text{♩} = 72$

p dolce

Люб - лю ваш
Wie lie - - be

sempre legatissimo

pp *molto tranquillo e dolce* *pp*

con Pedale

сум - рак не - из - вест - ный и ва - ши тай - ны - е цве -
ich dein Däm - mer - dun - kel und dei - ner Blu - men Rät - sel -

cresc. *mf*

ты, о вы, по - э - зи - и пре - лест - ной
- pracht O du, des Dich - ters schö - ne Traum - welt,

cresc.

*) Примечание. Квинтоль фигурации аккомпанемента приобретает иногда значение самостоятельного метра $\frac{10}{8}$. Для облегчения усвоения комбинации 5ТН восьмых с 4МН предлагаю следующий компромисс для певца, например:

И не ви - ди - мо на - ве - ща - ют ме - ста, где бы - ло всё ми - лей и т. д.
Unsicht - bar - heit sie den Stel - len an de - nen einst ihr Glück er - blüht,

М. 29308 Г

poco calando

бла_го_сло_вен ны - е меч - ты!
wo nur die Sehn suchtheimlich wacht.

mf *tenuto*

a tempo (poco mosso) *dimin.*

Вы нас у - ве - ри - ли, по - э - ты, что те - ни
Ihr Dich - ter habt sie oft be - sun - gen, Die Schar der

sempre legatissimo *dimin.*

pp molto tranquillo *a tempo* *pp*

лёг ко ю тол - пой от бе - ре - гов хо - лод - ной
Schat - tenlicht und leicht, Die von der Le - the küh - len

pp

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

poco più mosso

Ле ты сле - та - ют - ся на брег зем -
Wäs sern Zur Er - de nachts her - nie - der -

♩.

1 2 3 1 2 3 4

-ной.
-steigt.

dimin e rit.

molto tranquillo
p dolceissimo

И не ви-ди - мо на ве-ща - ют ме-ста, где было всё ми-лей,
Unsichtbarn a - hen sie den Stel - len, An de - nen einst ihr Glück er-blüht,

pp molto tranquillo

molto espress. e dolce

largamente, dolceissimo

и вно-ви-день - ях у те-ша - ют серд-ца по-ки - ну-тых дру - зей.
Und der ver-la ß' - ne Freund aufs Neu - e Ihr Bild im Trau - me vor sich sieht.

largamente, dolceissimo

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Più mosso e sempre più appassionato

espressivo

О - ни, бес - смер - ти е вку -
Schon die Un - sterb - lichkeit ge -

molto ritenuto

ppp legatissimo

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

M. 29308 Г.

sempre più mosso e crescendo

ша я, их под-жи-да ютвэ ли-
 - nie - Bend Harr'n im E - ly - si - um sie - dann

sempre con Pedale

Музыкальный фрагмент из оперы «Волшебная флейта» Моцарта, посвященный песне «Wie man den Gast noch spät er-». Фрагмент включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианное сопровождение. Музыкальная запись содержит ноты, ритмические обозначения (например, *marcato*, *dimin.*) и динамические указания (*p*, *sempre accelerando e crescendo*).

Musical score for the song "Die Wacht am Rhein" (The Watch on the Rhine). The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal melody and a piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: "На я сво их за мед лив ших гос". The German lyrics are: "war - tet Im Freundes - kreis: zum Fest beim". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a bass line. The score is divided into two systems. The first system contains the first two lines of music, and the second system contains the next two lines. The tempo is marked "Allegretto".

Musical score for the song "Die Wacht am Rhein" (The Watch on the Rhine). The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal melody and a piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: "На я сво их за мед лив ших гос". The German lyrics are: "war - tet Im Freundes - kreis: zum Fest beim". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a bass line. The score is divided into two systems. The first system contains the first two lines of music, and the second system contains the next two lines. The tempo is marked "Allegretto".

Agitato $\text{♩} = 108$

- теѣ.
Wein.

(sempre con moto)

f

Но, мо - жет быть, меч.ты пус.ты - е, быть может, сри.зой гро.бо -
 Doch ei - tel sind, vielleicht die Träu - me Und mit dem rau. hen To. ten.

f

Ка. * Ка. * Ка. * Ка. *

вой все чувст - ва бро - шу я зем - ны - е,
 - hemd Wird mir das gan - ze Er. den. trei - ben

diminuendo e poco rit.

и чужд мне бу - дет мир зем - ной.
 Mit al - lem sei - nen Füh - len fremd.

con moto sf

diminuendo e poco rit.

sf con moto

Ка.

sempre con moto

dimin.

And.

sempre con moto

p

sf

poco Ped.

tranquillo

diminuendo e ritenuto

m.s. m.d. pppleggierissimo

poco marcato

Ped.

Maestoso

p

ppp

crescendo

con Pedale

M. 29308 Г.

БЫТЬ
И'о

sempre crescendo con gradazione

мо - жет, там, где всё блис - та ет
 hehr er strahlt im lich - ten Glan - ze

sempre crescendo con gradazione

не - тлен - ной сла - вой и кра - сой, где
 Des Ruh - mes hel - ler Feu - er schein, Wo

чис - тый пла - мень по - жи - ра - ет
 rei ner Flam - men Glut ver - zeh - ret

f

не - со - вер - шен - ство бы - ти - я,
 Das un - voll - komm - ne Er - den - sein,

М. 29308 Г.

ff

ми - нут - ных жиз - ни впе - чат - ле - ний
 Ja dort ver-gis! auch mei - ne See - le

diminuendo

не со - хра - нит ду - ша мо - я,
 Viel leicht was mir das Le - ben gab,

diminuendo

не бу - ду ве - дать со - жа - ле - ний,
 Und Lie - ben, Has - sen, Mit - leid, Stre - ben

meno f

tenuto *f marcato*

poco allargando e crescendo *poco allarg.*

то - ку люб - ви за - бу - ду
 Streifich für e - wig von mir

f sostenuto crescendo

più mosso

f

sf

sf

f

diminuendo

sempre mancando, legato

con ped.

pp

ppp (out Ped.)

Телега жизни

Слова А. ПУШКИНА

Der Karren des Lebens

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 45 N 2

Allegro risoluto ♩ = 108-112

*sempre a tempo e molto ritmico**f**sf**sf**f* risoluto

Хоть тя-же-ло подчас в ней бре-мя, те-ле-га
 Schwer ist der Kar - ren oft be - la - den Und doch der

fp leggiero crescendo*dimin.*

на хо-ду лег-ка;
 Rä - der Gang ist leicht;

*dimin.**sf*

яМ-щик ли-хой, се-до-е вре мя, ве-
Die grei-se Zeit, sie lenkt den Wa gen, Die

fp leggiero

-зёт, не сле-зётс об-луч-ка.
nie von ihm Kutsch-bock weicht.

f sf

С у-тра садим-ся мы в те-ле-гу, мы по-го-ня-ем
Des Morgens ist die Fahrt ge-schwin-de Mit Hott und Hüh-ins

meno f p

сям-щи-ком и, прези-ра-я леньи не-гу,
Land hin-ein, Und um die Welt mit dem Win-de

f cresc. p

f risoluto

кри-чим: „Ва-ляй повсемпо трём!“
Gehl'sü - ber Stock und Stein.

p tenebroso (ma sempre a tempo) *crescendo*

Но впол - день нет уж той от - ва - ги;
Doch Mit - tags: „Halt wo - hin so schnell - le?

sf *mp*

по-раст-ря-сло нас, нам страш -
Wo - zu die Ei - le? laß dir

crescendo *sf* *f*

-ней и ко - со - го - ры и ов - ра - ги; кри-чим: „По -
Zeit, Es bleibt der Tag noch lan - ge hel - le Nur im - mer

sf *lang* - *che, du - ra - лей!*
sam, sei ge - scheit.

sf *strepitoso* *poco a poco diminuendo*

sf *sf p*

p *Ка - тит по - преж не - му те -*
Doch wei - ter rollt des Le - bens

p *(dimin)* *dolce (ma a tempo)*

diminuendo

- ле - га, под ве - чер мы при - вык - ли
 Wa - gen, Die Zeit die Zü - gel im - mer noch

diminuendo

4 2 4 1 4 2 4 1 5 2 4 1 5 2 4

к ней
regt;

sf

diminuendo

p cantabile, espressivo

и дрем - ля е - дем до ноч -
 Wir seh'n die Ru - he - statt schon

p

espressivo

- ле - га, а
 ra - gen, Wo

calando

vre un - мя ser го нит ло ша
un ser Weg zu En de

*calando*дей.
*geht.**p* (a tempo)

8

poco *poco* *pp* *pp* *sostenuto*

con Ped. *

Песнь ночи

Das Nachtlied

(„Как океан объемлет шар
земной...“)

(„Gleichwie der Ozean die Welt
umfaßt“)



Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 45 № 3

Largamente ♩ = 56

f con moto

ritenuto

(sopra) accelerando

f largamente

diminuendo

p

pp

pp poco a poco *crescendo*

сна - ми; на - ста - нет ночь, - и звуч - ными вол -
 le - ben; Es kommt die Nacht. und lei - seklin.gend

pp *p* poco a poco *crescendo*

f *agitato* *riten.* *mp*

на - ми. сти - хи - я быёт о - бе - регвой. То
 be - ben Des Trau - mes Wel len oh - ne Rast. Es

f *agitato* *riten.* *p*

Largamente *languido*

глас е - ё: он ну - дит нас и про - сит... Уж
 hallt ihr Ruf, ihr Bit - ten und ihr Fle - hen. Am

p *languido*

Più mosso

в при - ста - ни вол - шеб - ный о - жил чёлн;
 U - perschwankend harrt der Zau - ber.kahn,

p

sempre più agitato (accelerando e crescendo)

p

при - лив рас - тёт и быст - ро нас у -
Es wächst die Flut, und mit ge - schwell - ten

fagitato

но сит в не - из - ме - ри
Se geln fährt er hin - aus

m.s.

fagitato

tem - hix

ossia: *(sempre più mosso)*

мость тем ных волн.
auf dunk le Bahn.

poco

(voco a lizzare)

poco slargando

slargando e poi sempre accelerando (quasi cadenza)

molto accelerando

155

Музыкальный фрагмент, включающий ноты для фортепиано (верхний и нижний регистры) и вокала (верхний регистр). Ключевая подпись: $\text{F}\sharp, \text{C}\sharp, \text{G}\sharp$. Темп: *molto accelerando*. Включены различные музыкальные знаки, такие как Pedale и f .

Tripla movimento

Музыкальный фрагмент, включающий ноты для фортепиано (верхний и нижний регистры) и вокала (верхний регистр). Ключевая подпись: $\text{F}\sharp, \text{C}\sharp, \text{G}\sharp$. Темп: *Tripla movimento*. Включены различные музыкальные знаки, такие как Pedale и f .

Музыкальный фрагмент, включающий ноты для фортепиано (верхний и нижний регистры) и вокала (верхний регистр). Ключевая подпись: $\text{F}\sharp, \text{C}\sharp, \text{G}\sharp$. Темп: *Tripla movimento*. Включены различные музыкальные знаки, такие как Pedale и f .

(♩ = ♩)

Tempo I (Largamente)

Музыкальный фрагмент, включающий ноты для фортепиано (верхний и нижний регистры) и вокала (верхний регистр). Ключевая подпись: $\text{F}\sharp, \text{C}\sharp, \text{G}\sharp$. Темп: *Tempo I (Largamente)*. Включены различные музыкальные знаки, такие как Pedale и f .

бес ный свод, го ря щий сла вой звездной, та
Him mels dom er glüht die Pracht der Ster ne, Ge

pp concentrando

- и нст - вен - но - гля - дит. из - глу - би - ны,
- heim - nis.vollschau'sie auf uns her - ab.

pp concentrando *a tempo*

poco a poco più mosso

p

calando *pp*

poco a poco appassionato

и мы плы - вём,
Wir drei den fort

sf

p *molto crescendo*

пы - ла ю - ще - ю
in leuch tend wei - te

p *molto crescendo*

безд - *Fer* *m.s.* - *m.s.* - ной *m.s.*
ne

f *allargando* *ff*
со всех *hin - ein*, сто - рон *hin - ein* о - кру - же - ны. *ins Flammen - grab.*
f *allargando* *ff con moto*

più mosso

fp *ff*
Pedale *La.*

Наш век

Unsere Zeit

СЛОВА Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 45 №4

Sostenuto $\text{♩} = 100$ *sempre calmando*

pp

f pesante

p sempre calmando

ritenuto e dimin. *Con moto agitato* $\text{♩} = 120$

(sostenuto) *f risoluto*

pp

ritenuto e dimin.

f

Не плоть, а дух *pac-*
Der Mensch - heit Geist *ist*

*) С закрытым ртом.

a tempo

тлil-ся в на-ши дни, и че-ло-век от-ча-ян-но то-с-ку-ет...
 schwach in uns-rer Zeit, Es quä-let ihn ver-zweif-lungs-vol-les Seh-nen.

espr.

Red.

sf *p* *crescendo*

Он к све-ту рвёт-ся из ноч-ной те-
 Zum Licht strebt er aus tief-sten Dun-ke-
sf *p* *crescendo*

Red.

f *sf*

-ни и, свет об-рет-ши, ро-п-щет и бун-ту-ет.
 -heit, Im Licht je-doch ver-dammt er al-les Wäh-nen.

meno f

Red.

diminuendo *legatissimo* *poco calando*

Red.

poco calando *espressivo*

Без - ве - ри - ем па - лим и ис - су - шен, не - вы - но - си -
 Un - glau - be sengt und dörft des Menschen Herz, Denn Un - er - träg -

crescendo

- мо - е он днесъ вы - но - сит... и со - зна - ёт сво - ю по -
 - li - ches hat er ge - lit - ten, Und nach des Glau - bens Trö - stung

crescendo

pesante *ff* *a tempo*

- ги - бель он и жаждет ве - ры, но о
 drängt sein Schmerz, Doch ist zu stolz er, um da -

poco calando *a tempo (agitato)*

ней не про - сит.
 - гит zu bit - ten.

p *poco a poco più agitato*

Не ска - жет в век, с мо - лит вой и сле -
Und nie - mals wird er fle - hen im Ge -

portamento *poco a poco più agitato*

e crescendo *e crescendo*

- зой, *Steht er gleich vor ter - schloß.*

molto agitato e crescendo *sf*

- мкну - то - ю дверь - ю: „Впус - ти ме -
- ner Him - mels - pfor - le, „Laßt ein mich

molto agitato e crescendo *p subito poco sostenuto, ma*

p crescendo *poco allargando* *sf* *p*

- ня! — Я ве - рю! бо же мой! при - ди на по - мощь мо - е - му не -
doch! Ich glau.be, Gott, an Dich! Hilf mei.nem Un - - glau.be.n mit Dei - nem

sempre più appassionato *poco allargando* *sf*

- ve - рью!..
Wor - te!

a tempo (ma espressivo)

Pedale

ff pesante *p* *sempre cal.*

Впус - ти ме - ня!^а
Laß ein mich doch!^а

ff pesante *p* *sempre cal.*

- mando *pp ritenuto e dimin.*

pp ritenuto e dimin. *ppp*

- mando

SIEBEN GEDICHTE

СЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

163

Praeludium

Прелюдия

Worte von W. GOETHE

Слова В. ГЁТЕ



Русский текст Д. НЕДОВИЧА

Op. 46 №1

Largamente $\text{♩} = 96-100$

legato, sussurando lento
dimin.
p
sempre con Ped.

pp
pp

sempre pp
sempre con Pedale

p
 Wenn im Un
 Kor da e
 5 (23)
 2 (22)
 5 (23)
 2 (22)

end - li - chen das
дин - ство в бес - пре -

sel - be sich wie der -
дель - ном стру - ит - ся

ho - lend e - wig
веч - ной че - ре -

fließt, Das tau - send
дой, в ты - ся че -

poco *a* *poco*

*f*äl - ti - ge Ge -
гран - ном сво де

cresc.

- wöl - be Sich kräf - tig
цель - ном смы - ка - я

poco *cresc.*

f

in - ein - an - der
часть од ну с дру

schließt!
- ро́й,

***ff* risoluto**

Strömt *Lebenslust* *aus allen*
ли ку ет в жи з ни все тво

Din den Dem
рень е, от

klein sten wie dem größ ten
ма лых звезд и до боль

Stern Und al les
шой, и вся борь

***mp* poco agitato più mosso**

***mp* poco agitato e molto cresc.**

М. 29308 Г.

c molto cresc.

Drän - gen, al - les
- ба, всё на - пря -

poco allargando

Kin - gen ist e - wi - ge
- жень - е в ру - ке ТВОЯ

p *poco allargando*

p *cresc.*

Ruh - па -

pp *crescendo*

f pesante

in Gott dem
лишь веч - ный по -

pesante

Herrn.
- кой,

Hal - le - lu -
лишь по

- ja!
- кой!

sempre dimin. e mobile

dimin. pp

lento
poco

(Ped.)

Geweihter Platz

Священное место



Worte von W. GOETHE

Слова В. ГЁТЕ

Русский текст Н. ВЕСНИНОЙ

Op. 46 №2

Allegretto $\text{♩} = 72$

mp *poco cresc.*

dimin. *rit.* *pp*

a tempo *poco rit.* *a tempo*

Wenn zuden Rei hen der Nym phen ver_sammelt in hei li_ger
 Ночь_ю, ког_да хо_ро во ды при ме_ся_це_ним фы

p *m.d.* *pp* *m.d.*

ritenuto *accelerando e cresc.*

Mond nacht sich die Gra zi_enheimlich her_
 во дят, тай_но гра ци_и лёг_кой тол_

a tempo

- ab vom O-lym - pus ge - sel - len.
- пой к нимс О-лим - па сле - та - ют.

poco vivo e più forte

(vivo)

calmando

p

poco mobile

Hier belauscht sieder Dich - ter
Вмес - те див - но по - ют и

tranquillo

pp

calando

legatissimo e con Pedale

poco mobile

tranquillo

p

sin

vos - хи - щен - ный

p grazioso

pp

Das er_scheint dem wa_chenden Träu - mer.
со - зер - ца - ет чут_кий по - эт.

f risoluto

mf

Al - les er_zählt er den
Всё он по - ве - да - ет

mp

cresc. *diminuendo*

Mu - sen und daß die Götter nicht zür_nen lehren die Mu - sen ihn gleich bes_chei - den
му - зам, и да_бы бо_ги не гневались, му_зы на_у - чат е - го о та_й - нах

cresc. *dimin.*

calando

Geheim
рас_ска

nis - se
зы - вать

spre -
сро -

calando

pp poco mobile
ten.

con Ped

chen.
MHO.

riten.

vivo leggerissimo

con Ped

(vivo)

cantando e calando

con Ped

tranquillo

riten.

p

pp

con Ped

Serenade

(„Aussicht“)

Worte von J. EICHENDORF



Русский текст Н. ВЕСНИНОЙ

Серенада

(„Надежда“)

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА

Op. 46 №3

Allegretto con dolcezza ♩ = 72

poco calando

mf *p*

Komm zum Gar - ten, denn, du
Вый - див сад, о до - ро -

Hol - de! In den war - men, schö - nen Ta - gen sollst du Blu - men Krän - ze
- га - я, и, у - вен - ча - на цве - та - ми. в э - тот день ве - сё - лый

tra - gen. Und vom kühl kristall - nen Gol - de mit den fri - schen ro - ten
ма - я, ты ру - мя ными гу - ба - ми при - кос - нись к хру - сталь - ной

Lip - pen eh' ich trin - ke lä - chelnd nip - pen.
ча - ше, и у - ста со - лют - ся на - ши!

riten. *dolce*

p poco a poco cresc. ed appassionato.

Oh - ne Maß dann, oh - ne Rich - ter kiis - send, trin - kend
 И тог - да по - эт влю - блён - ный, свет - лым сча - стьем

p poco a poco cresc. ed appassionato

singt der Dich - ter Lie - der, die von selbst entschweben, wun - der - schön
 о - крылён - ный, пе - сню сло - жит серд - цем страстным: жизнь пре - кра -

f

ist doch das Le - ben, она!
 - сна, жизнь пре - кра

allarg. animato

vivo

Im Walde

Worte von J. EICHENDORF

В лесу

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА



Русский текст Л. ЧУДОВОЙ

Op. 46 № 4

Allegro risoluto $\text{♩} = 80$

energico

p *sf*

Es
Шел

mf energico *sf*

zog ei - ne Hochzeit den Berg entlang, Ich hör - te die Vö - gel schla - gen. Da
сва - деб - ный по - езд лес - ной тро - пой, и пе - ни - е птиц зву - ча - ло. О.

p *sf*

cresc. *f*

blitz - ten viel Rei - ter das Wald - horn klang.
хот - ни - чий рог вдруг на - ру - шил по - кой:

f energico

cresc. *m.s.* *m.d.*

f

Das war ein lu - stiges
то ка - валь - ка - да про -

dimin.

Meno mosso e sempre mancando

pp

Ja - gen. Und eh' ich's ge-dacht war al-les ver-
мча - лась, и сра-зу ис-чез - ла, как буд-то во

sf *p* *tr* *espressivo*

legato

- hall!, die Nacht be-deck-te die Run - de. *sotto voce*
сне... Всю зем - лю тьма за - кры - ла... Nur
и

tr *dim.* *tr* *(#)*

von den Ber-gen noch rauschet der Wald, *molto riten.*
лишь шу-ме - ли ду-бы в вы-ши-не, - *(tremolo ad lib.)* und mich
мо-ё

dim. *pp* *Red.*

largamente *sf* *riten.*

schmer-zet im Her-zens - grun - de.
серд - це в то-ске за - ны - ло.

largamente *strepitoso*

espressivo *sf* *p*

(Red.) *** *8* ***

Winternacht

Worte von J. EICHENDORF

Зимняя ночь

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА



Русский текст С. СЕВЕРЦЕВА

Op. 46 № 5

Lento $\text{♩} = 42$

poco quasi cadenza

f *ten.* *pp* *mf* *poco più mosso* *m. d.*

una corda *tre corde*

accelerando e cresc.

p *sf* *mobile*

dim. e ritard.

lento (a tempo giusto) *f* languido

Ver-schneit liegt rings die
Весь мир сне-га-ми

p *sf*

(Red.)

gan-ze Welt. Ich hab' nichts was mich freu-et, ver-las-sen steht der
за-ме-тён, и с боль-ю за-та-ён-ной гля-жу на клён, мо-

p *(pp)* *sf* *p* *(pp)*

dim.

Baum im Feld, hat längst sein Laub zer-streu-et.
-гу-чий клён, пе-чаль-ный, о-го-лён-ный.

dim.

poco più mosso *accelerando*

pp

(Red.)

tranquillo (tempo giusto)

Der Wind nur geht bei
A be - 2 3 5 4 - тер злой во

sf *slentando* *pp* *perdendo* *sf* *tranquillo tempo giusto* *pp*

Red. ~~~~~ Red.

stil - ler Nacht und rüt - - telt mit dem
тьме ноч - ной сер - ди - - то вет - ви

p m. s. *pp*

Red. ~~~~~ Red.

Bau - me. Da rührt er sei - ne
кло - нит, и ста - - рый клён сквозь

p m. s. *poco accelerando (agitato)*

Red. ~~~~~ Red.

Wip - fel sacht und re -
тяж - кий сон ка - ча - 1 2 3 5 4 -

poco largamente *poco largamente*

Red. ~~~~~ Red.

- det wie im Trau - me.
- et - ся и сто - нет.

4 1 3 2 4 1 3 2 *leggierissimo*

(ad libitum quasi trillo)

trillo

diminuendo *p*

(Ped.)

Tranquillo ma sempre (poco a poco) appassionato e cresc.

pp

Er
Oh

riten.

tr

p

perdendo *pp*

pp

(Ped.)

pp *poco a poco crescendo*

träumt von künft'ger Frühlingszeit, vom Grün und
спит и ждёт, ког - да вес - ной он вновь лист -

(Ped.)

molto cresc.

Quel - len - rauschen, wo er im neu - en Blü - ten - kleid zu
- ву рас - пра - вит и шу - мом зе - ле - ни гус - той твор -

molto cresc.

(Ped.)

Più mosso

Got - tes Lob wird rau -
 ца о - пять вос - сла -

ff

con moto

con moto

schen.
ВНТ.

ff

tremolo ad libitum

pp

(*Ad.*)

Die Quelle

Worte von A. CHAMISSE

Ручей

Слова А. ШАМИССО



Русский текст Н. ВЕСНИНОЙ

Op. 46 № 6

Allegretto (Andantino) comodo ♩ = 52

p semplice

con *ped.* *ped.* *

p semplice

a tempo

poco calando

p

poco cresc.

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped. simile*

espressivo

espressivo

Nein, das weiß doch je - der nicht!
 как там пень - е птиц зве - нит.

dim. *p*

poco più leggiero
 Und das
 Вот скуп -

riten.

(mosso)
 Mädchen kam zur Quel - le, einen Krug in je - der Hand, Wollte
 ши - ном за во - до - ю, де - вуш - ка к ру - чью при - шла, и не -

poco più leggiero (mosso)

cresc. *poco allarg.*
 schnell die Krü - ge fül - len, als ein Jüng - ling vor ihr
 ждан - но пред со - бо - ю, ви - дит ю - но - шу о -

cresc. *poco allarg.*

М. 29308 Г.

f
stand.
- Ha.
> *risoluto*
f *brio*so
sf *diminuendo*

parlando, vivo
Mö - gen wohl ge - plau - dert ha - ben, kam das Mäd - chen spät nach Haus:
Мы сме - я - лись, и бол - та - ли, за - поз - да - ла я до - мой...
non legato
p *gio*coso, *vivo*

calmando (rit. e dim.)
„Gu - te Mut - ter, sollst nicht schel - ten, san - dest selbst ja mich hin - aus.
Ма - ма, ма - ма, брось сер - дить - ся, ты ж по - сла - ла за во - дой.
calmando (rit. e dim.)

Tempo I
a tempo *poco rit.* *leggi*ero
Geht man leicht zur
Путь к ру - чью не -
p
portamento

Quel - le, trägt man doch zu Haus ein
- труд - ный... тя - же - ло кув - шин до -

poco largamente schwer, Ge-wicht. Und wie dort die
- мой не - сти... Но как пенъ - е

espressivo

poco rit. Vö-gel sin - gen, Mut - ter, nein das weißt du
птичек чуд - но! Ма - ма, нет, не зна - ешь

a tempo

poco

nicht! "ты!"
a tempo

dolce

espress.

rit. pp

Frisch gesungen

Worte von A. CHAMISSO

Песня

Слова А. ШАМИССО

187



Русский текст Н. ВЕСНИНОЙ

Op. 46 № 7

Allegretto con moto, ma poco assoluto $\text{♩} = 80$

poco slargando *a tempo*

mf *cresc.* *f* *dim.*

sempre con Ped.

tr

dimin. *p*

riten. *p* *a tempo*

*Res. ** *Res. ** *Res. **

risoluto *f*

risoluto *mf* *cresc.* *poco riten.*

Res. *Res.*

Наб' oft im Krei-se der Lieben in
Лю - бил, бы - ва - ло, с друзьями ле -

duf - ti - gem Gra - se ge - ruht, Und mir ein Lied - lein ge -
- жать я в ду - шис - той тра - ве, и пес - ня ли - лась бес -

- sun - gen, und al - les war hübsch und gut.
- печ - но, и мир у - лы - бал - ся мне.

a tempo *p*
Hab' ein - sam auch mich ge - här - met in ban - gem, dü - ste - rem Mut,
Кор - да в то - ске о - ди - но - ко, пе - чаль - но, я из - ны - вал,

poco *a tempo* *p*
Und ha - be wie - der ge - sun - gen, und al - les war wie - der
я сно - ва пел сво - ю пес - ню и сно - ва о - жи -

poco mobile *f* *risoluto*
Und ha - be wie - der ge - sun - gen, und al - les war wie - der
я сно - ва пел сво - ю пес - ню и сно - ва о - жи -

legato *f* *risoluto*
Und ha - be wie - der ge - sun - gen, und al - les war wie - der
я сно - ва пел сво - ю пес - ню и сно - ва о - жи -

gut. *- val!* *Und* *Mne* *a tempo*
dim. e poco rit. *p*

cresc. *f* *subito* *p*
man - ches was ich er - fah - ren, ver - kocht' ich in stil - ler
жизнь не - сла у - тра - ты, я мно - го был дол - жен стра -

cresc. *dimin.* *p*

М. 29308 Г.

pp *ff* *dolce*

Wut, Und kam ich
- дать... Но не - сню

molto cresc. ed agitato

pp *f* *p*

wie - der zu sin - gen,
сно - ва за - пел я

dolcissimo

War al - les auch wie - der gut.
и спес - ней вос - крес о - пять!

p *f*

Tempo I

mp

Sollst nicht uns lan - ge Kla - gen, was
Мой друг, ког - да пе - ча - ли тво -

p

*
М. 29308 Г.

calando *p* *risoluto a tempo e cresc.* *f allarg.*

al - les dir we - he tut, nur frisch, nur frisch ge - sun - gen! Und al -
 ей ов - ла - де - ют ду - шой, за - пой ты бо - дру - ю пес - ню, и с пес -

calando *risoluto a tempo e cresc.*

- les wird wie - der gut.
 - ней вер - нешь по - кой.

f allargando *risoluto* *f molto risoluto e con moto*

sempre risoluto *mobile*

lento

8 5 2 5 2 8

f *p*

(Ped.)

M. 29304 Г.

СЕМЬ ПЕСЕН

SIEBEN LIEDER

на стихотворения А. Пушкина

nach Dichtungen von A. Puschkin

Татьяне Макушиной

Окно

Das Fenster



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 52 №1

Allegro passionato (sempre con moto) ♩=100

f risoluto

Где мир, од-ной меч-те по-слуш-ный? Мне на-сто-я-щий о-пу-
 Wann wird mein Traum Er-fül-lung fin-den? Wie ist das Le-ben schal und

f molto legato

crescendo

addolcito

-стел.
leer!

На всё взи-ра-ю рав-но-душ-но, ды-шать у-
 Die Ta-ge seh ich nutz-los schwin-den, Voll Lan-ge.

2 1
4 32 1
4 3

p *pochiss. espr. a tempo*
riten.

- нын - ем мой у - дел. На - прас - но
- wei - le, trüb und schwer. Ver - ge - bens

diminuendo *p* *ten.*

Тед *

p leggierissimo

лет - не - ю по - ро - ю лю - бов - ник ро - щей и лу - гов КО - лыш - ист
lausch im Hain ich schweigend Dem zarten Sang der Nachti - gall, Die zu der

p leggierissimo

8

ро - зой по - ле - во - ю, ле - тя - те - ни - стых бе - ре - гов.
Ro - se Kelch sich neigend Die Luft er - füllt mit sü - ßem Schall.

5 4 3 2 5 4 3 2

Тед *

sf

На - прас - но
Ver - ge - bens

crescendo

f

поз - дня - я зар - ни - ца мер - ца - ет в тем - но - те ноч - ной, и
zuckt das Wet - ter - leuch - ten Durch tie - fes Dun - kel spä - ter Nacht, Um.

p subito

marcato

p

crescendo

в зыб - ких о - бла - ках ден - ни - ца раз - ли - та пла - мен - ной ре -
sonst seh ich den Früh - dunst feuchten Der Ro - sen - wol - ken Mor - gen.

crescendo

f *ff* *pieno* *poco a*

- кой.
-pracht;

Иль день ба-гря-ный ве-че.
Wenn A - bend glü-hen pur-purn

poco dimin.

- ре - ет, и ти - хо туск - нет не - ба свод, и клён на ме - ся - це бе -
schim-mert, Des Ta - ges letz - ter Streif ver - blaßt, Der Baum im Mondlicht wei ßlich

poco dimin.

p

- ле - ет, склонясь на бе - рег си - них вод.
flim-mert, Im Was-ser spie - gelnd sei - nen Glast.

poco più mosso ma poi cal.

p

mando e dimin.

poco riten.

* Ped.

riten. pp. **Meno mosso, grazioso**

Вче - ра ве - чер - ней тем - но - то - ю, кор.
 Und ge - stern, als im A - bend - dun - kel Der

riten. p pp *legatissimo*

1 3 1 3 1

- да пус - тын - на - я лу - на тек - ла ту - ман - но - ю сте - зе - ю,
 Mond im Ne - bel wollt' ver - gehn, in Schlei - er hül - lend sein Ge - fun - kel,

1 3 1 3 1 3 1

poco agitato *p* *sf* *calmando*

я ви-дел: де-ва у ок-на. Од-
 sah ich die Maid am Fen-ster stehn. In

p *calmando* *sf*

poco sordamento, ma molto espressivo (poco meno mosso) *poco riten.*

- на за-дум-чи-во си-де-ла, ды-ша-ла в тай-ном стра-хе грудь,
 a - tem-lo sem Beben harrend, Ans Fen-ster-kreuz ge-lehnt sie stand,

p *legatissimo* *p* *p*

una corda

a tempo

о-на свол-не-ни-ем гля-де-ла на тём-
 Mit sehn-suchtsrol-len Blick-ken star-rend Nach je-

espress. riten. staccato ppp^a

- ный под хол - ма - ми путь. „Я
 - nem Pfad am Wal - des - rand. „Bin

sostenuto tenuto pp

espress. senza Pedale

tempo, molto ritmico

здесь! — шеп-ну-ли то-ро-пи-ли. во. И де-ва тре-пет-ной ру-кой ок-
 hier! — er-tönt'es ei-lig flü-sternd, Und zit-ternd ih-re wei-ße Hand Macht'

ppp

senza Pedale

cresc. cantando

- но от-кры-ла бо-яз-ли-во... О - дел - ся ме-сяц тем-но -
 auf das Fenster lei-se kni-sternd; Der Mond in Wol-ken-dunst ver-

cresc. cantando

Pedale

- той.
- schwand.

f risoluto

f poco più tranquillo

„Сча-стли - вец! - мол - виля стос.
„Wie glück - lich! - mur - mett'ich be.

p poco più tranquillo

risoluto *sf*

-ко ю, - те. бя ве - сель. еждёт од.но.
-klo-m - men, - nur Lust und Freu. de war-tet dein!"

m.s. *risoluto*

Kor.
Wird

p subito

- да ж ве. чер - не. ю по. ро. ю и мне от. кро.
je auch mir die Stun-de kom - men, Ein Fen - ster mir

pp *p*

p *crescendo* *allarg.*

- ет - ся ок.
ge - öff - nel

accelerando *crescendo* *allarg.*

f *ad libitum*

„HO?“
sein?“

molto accelerando e crescendo

vivacissimo *8* *allarg.*

ff con brio

Ворон^{*)}

Шотландская песня

Der Rabe

Schottisches Lied



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 52 № 2

Allegretto $\text{♩} = 80$

f **Ворон**
Hin zum

dimin.

f **кво-ро-ну ле-тит,**
Ra-ben fliegt der Rab,

p smorzando **во-рон**
Und zum

f **во-ро-ну кри-**
Ra-ben krächzt der

p **-чит:**
Rab:

f espressivo **„Во-рон, гдеб нам по-о-бе-дать? Как бы**
„Ra-be, sag, kannst du mir kün-den, Wo ein

mp

^{*)} Длительность 2 $\frac{1}{2}$ м.

portamento *a tempo*

нам о том про- ве - дать? " Bo - рон
 Mit-tags-mahl wir fin - den? " Ra - be

espr. *p*

во - ро - ну вот - вер: „Зна - ю,
 spricht zum Ra - ben schnell: „Ich weiß

sf

sf

бу - дет нам о - бед.
 ei - ne Fut - ter - stell'!

sf

dimin. *pp*

poco a poco dimin.

pp

В чис - том
Dort in

по - ле под ра - ки - той бо - га - тырь ле - жит у - би - тый.
je - nem Brach ge - fil - de Liegt ein Rit - ter un - term Schil - de.

dolce espressivo

Кем у - бит и от - че -
Wer, wa - rum man ihn er -

- го, зна - ет со - колдишь е - го,
- schlug, Weiß der Fal - ke, den er - trug,

poco vivo

poco vivo *cresc.*

да ко - был - ка во - ро - ная, да хо -
Weiß sein *Koß, der wil - de* *Rap - pe,* *weiß sein*

crescendo

f

зай - ка мо - ло - да - я.
Weib und weiß sein *Knap - pe.*

f *p*

Со - кол вро - щу у - ле - тел;
Doch der *Falk ver - ließ den Ort,*

f

на ко - был - ку не - друг
Rap pe *trug den Mör - der*

сел; *fort,* *p* а *f* хо - зяй - ка ждёт ми -
Und *f* das jun - ge Weib mit

- ло - го, не у - би - то - го, жи - во - го.
Be - ben Harrt nun des - sen, der am Le - ben. *f*

espress.

sempre diminuendo

sempre diminuendo

М. 29308 Г.

Элегия

Elegie



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 52 № 3

Grave (sempre a tempo) $\text{♩} = 60$

f

Без - ум - ных лет у - рас - ше - е ве -
 Der Rausch und Sturm von Lust er - losch - ner

f ^{a)}

ped.

- сель - е мне тя - же - ло, как смут - но - е по - хмель - е.
 Ta - ge Drückt wie ein Schmerz nach wüs - tem Zech - ge - la - ge,

p

f

Но, как ви - но, - пе - чаль ми - нув - ших
 Doch gleich dem Wein nur stär - ker mit der

trem.

ped.

*) Аккорды исполнять non aggregiare

dimin. *p*

дней в мо-ей ду-ше чем ста-ре, тем силь-ней.
 Zeit Wird der ver-gang - nen Ta - ge Her - ze - leid.

dimin. *m. s.*

f

Red. 3

sempre sostenuto

f

Red. i

l'istesso tempo

Мой путь у - ныл.
 Mein Pfad ist trüb.

maestoso *addolcito* *p*

legato 3

Су-лит мне труд и го - ре гря - ду -
 Der Zu - kunft Mee - res - rif - fe, Sie drohn

poco a poco agitato *poco agitato*

3 3 3 3

ше - го волну - е - мо - е мо - пе.
Ge - fahr und Not dem Le - bens - schif - fe.

agitato
dimin.

calmando
espressivo

Но не хо - чу, о дру - ги, у - ми - ра - ты!
Doch noch nicht ster - ben, Freu - nde, will ich, nein!

p
f

Я жить хо - чу, чтоб мыс - лить и стра - дать.
Dem Den - ken, Lei - den muß ich mich noch weihn!

p
f

p poco a poco cresc.

И ве - да - ю, мне бу - дут на - слаж - день - я
 Doch weiß ich auch, daß aus - ser Leid und Mü - hen

legatissimo poco a poco cresc.

меж го - ре - стей, за - бот и тре - вол - нень - я:
 Mir Glück und manche Lust noch wird er - blü - hen:

agitato

sf

p

p

sf

f *passionato* *sf*

по - рой о - пять гар - мо - ни - ей у - пьюсь, над вы - мыс - лом сле -
 Wenn sü - ßen Wohl - lauts Rausch mich sanft ver - führt Und hold ein Traum mein

f *passionato* *sf*

sf

- за - ми о - бо - льюсь. *sf* *p*
Herz zu Tränen rührt. Die

мо - жет быть - на мой за - кат пе - чаль -
Lie - be wird, eh' sich die Schat - ten sen -

ossia для певца с коротким дыханием
 - ный блес - нет лю - бовь у - лыб - ко - ю про -
- ken, Der einst ein Ab - schieds.lä - cheln noch mir

** Red.*

accelerando
molto cresc.

allargando

ff

щаль
schen

ной.
ken.

poco a poco più mosso (ma

p *cresc.* *allargando* *f* *p* *dimin.*

marcato

non troppo) *sempre crescendo*

p *trillo* *dim.* *trillo*

sempre appassionato (più mosso)

ff *dim.* *Ped.*

più mosso

*Ped. (tenuto) allargando, maestoso **

pesante *ff* *3* *8* *Ped.* *

Приметы

Zeichen

Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 52 № 4

Grazioso espressivo, ma sempre vivo ♩ = 92-100

egualmente, leggiero

mf

cantando, sempre poco Pedale

riten.

Я
Ich

е - хал к вам: жи - вы - е сны за мной ви -
fuhr zu dir: den schnell - len Trab Um - gau - keln

- лись тол - пой иг - ри - вой,
heit rer Träu - me Spie - le,

и ме - сяц спра - вой сто - ро - ны со - про - воз - дал мой
Von rechts her sah der Mond her - ab, Mir Glück ver - hei - ßend

1 2 4 1 8 1 2 4 1 2 3 1 4 2 3 1 4 2 3 1 4 2 3

бер ре - ти - вый.
vor dem Zie - le. *riten. poco a poco a tempo*

a tempo
poco accelerando e diminuendo Я Dann
p (senza Pedale)

espress.
е - хал прочь: и - ны - е сны...
kehrt' ich heim: welch and - rer Traum!

a tempo
dimin. *p*

p Ду - ше влюб - лён - ной груст - но бы - ло;
sf Be - trüb - ter Seh - sucht trau - rig Zei - chen,

crescendo и ме - сяц сле - вой сто - ро - ны со - про - воз -
crescendo So sah der Mond im Him - mels - raum von links her

diminuendo - дал ме - ня у - ны - ло.
diminuendo auf mein trä - ges Schlei - chen. *sf*

accelerando Poco sostenuto, gra - zioso, dolce
 Меч - So dolce

meno mosso, espressivo

p

- та нъ ю веч - но - му в ти - ши
 deu - ten wir aus Zei - chen wahr,

p

Red *

так пре - да - ём - ся мы, по - э - ты;
 was uns - res In - nern eig - nes Quä - len,

Red *

ritenuto *meno mosso*

так су - е - вер - ны - е при - ме - ты со - глас - ны
 so wird in zar - ten Dich - ter - see - len der Träu - me

dolcissimo

с чувст - ва - ми ду - ши
 Sinn uns of - fen - bar.

accelerando *a tempo* *pp*

dolcissimo

Red

Испанский романс

Spanische Romanze



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 52 № 5

Sempre sostenuto (al rigore di tempo) ♩ = 72

grazioso

p

risoluto *f*

tenuto

dimin. *leggiere*

sf

poco *p dolce*

diminuendo

poco *p*

Пред ис.
Vor dem

energico

пан - кой бла - го - род - ной дво - е
 schö - nen ed - len Fräü - lein Ste - hen

f risoluto

ры - ца - рей сто - ят; о - ба сме - ло и сво - бод - но во - чи
 Spa - nier - rit - ter zwei, Bei - de prü - fend oh - ne Za - gen Sehn ins

tenuto

пря - мо ей гля - дят.
 Aug' ihr kühn und frei.

leggiere m. d.

f risoluto *diminuendo*

Вле - щут о - ба кра - со - то - ю,
 Bei - der Blick - ke glü - hend blit - zen,

briso

dolce *p*

о - ба серд-цем го-ря - чи; о - ба мощ - но - ю ру - ко - ю
Bei - der Her - zen sind ent-brannt *Bei-de* *vor - nehm läs-sig stüt-zen*

о - пер - ли - ся на ме - чи.
Auf den De - gen knauf die Hand.

più tranquillo (ma a tempo)
dimin.

pp *poco riten. pp*

Жиз - ни им о - на до-ро - же, и, как сла - ва, им ми-ла.
Op - fern wür-den ihr die bei-den *Wohl die Ehr' und Se-lig-keit,*

pp *pp*

a tempo *poco a poco crescendo*

Но о - дин ей мил - ко - го
Doch für Ei - nen muß ent - schei -

poco a poco crescendo

же де - ва серд - цем из - бра -
den Sich ihr Herz, wen liebt die

f *m.d.*

- ла?
Maid?

m. s. *f con strepito*

poco a poco dim.

*Ped. ** *Ped. **

m. d.

poco a poco a tempo

m. s.
leggiere

p
„ Kro, pe -
„ Wen hat

sf *p* *dimin.* *pp* *p*
leggiere

risoluto
- ши, лю - бим то - бо - ю? - О - ба
dei ne Wahl ge - trof - fen? - Fragt das

risoluto
Red. *

де - ве го - во - рят и с на - деж - дой мо - ло - до - ю во - чи
Mädchen beider Blick, und in Ju - gend sehn sucht hof - fen zu er -

sostenuto
 пря - мо ей гля - дят.
 - ken - nen sie ihr Glück.

sostenuto

espress, poco a poco dimin.

sempre dimin. ed

leggerissimo
pp
accelerando
 1 4 8 2 1
 8
pp

Ped. al fine (con vibrazione)

Серенада

Serenade

Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 52 № 6

Allegro $\text{♩} = 84$
leggiere

Я здесь, И не зиль - я, сто - ю под ок -
 Ich halt, I. ne - sil - ja, Am Fen - ster dir

p

tenuto (senza Pedale)

ном. Объя - та Се - виль - я
 Wacht; Ge - hüllt ist Se - vil - la

p

и мра - ном, и шом. *vocalizzare*
 In Schlum - mer und Nacht!

4

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for three parts: Soprano, Alto, and Bass. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The Soprano part features a melody with a long note on the first measure, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The Alto and Bass parts provide harmonic support with chords and moving lines. The Alto part has a melodic line that mirrors the Soprano's melody in some places. The Bass part has a more rhythmic, eighth-note pattern. The score is presented on a single page with a large, stylized treble clef on the left side.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Песня «Песня ласточек» (The Song of the Larks) из оперы «Пиковый барон» (The Baron of the Pines) Петра Ильича Чайковского. Музыка в 3/4 такта, ключевая подпись — два флата (B-flat major). В начале партитуры есть динамический знак *f* (форте). В тексте песни: Ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла.

ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла.
la la la la la la la la la la.

p

musical score for "The Swan" from "The Nutcracker" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The score is in 3/4 time, key of B-flat major, and features a piano (p) dynamic. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The score includes a crescendo marking and a fermata over the final measure.

Ис - пол - нен от - ва - гою, о -
 Voll Wa - ge-mut har-re Im

f

(con Ped)

ку-тан пла-щом, ла ла ла ла ла ла ла ла, с ги-
 Man-tel ich dein, la la la la la la la la. Mit

diminuendo

p

та - рой и шпагой я здесь под ок - ном!
 Schwert und Gi-tar-re, Ach, las-se mich ein!

Ла ла ла ла ла ла ла ла
 La la la la la la la la

ла ла. Ты спишь ли? Ги-та-рой те-бя раз-бу-
 la la. Und schläfst du, soll wek-ken Mein Lied, oft ge-

f

3

(con Ped)

p, frisoluto

жу. Ла ла ла ла ла ла ла ла ла. Про - снёт - ся ли ста - рый,
 hört, la la la la la la la la la, mein Schwert soll ihn strek - ken

p *risoluto*

3 2 3 1 2 3

ме - чом у - ло - жу. Ла ла ла ла
 den Greis, der uns stört. La la la la

p

p *sostenuto, grazioso e poi a tempo*

ла ла ла ла ла ла. Шел - ко - вы - е пет - ли ко - кош - ку при - весь...
 la la la la la la. Die Lei - ne zur Stel - le! Her - ab wirf sie mir!

p

p

Что ж мед - лить?
 Du zö - gerst?

Уж нет ли со -
 O Höl - le! Ein

p

f *risoluto* (staccato)

пер ни ка здесь?... Ла ла ла ла ла ла
An drer bei dir? La la la lu la la la

sf ла, ла ла ла ла ла ла ла.
la, *la la la la lu la la la*.

p

1 2 3 1 2 3 1 2 3
5 4 5 5 4 5 5 5 5

f *diminuendo*

a tempo *grazioso tranquillo*

Я здесь, И не-зиль - я, сто-ю под ок -
 Ich halt', I - ne-sil - ja, Am Fen-ster dir

poco riten.

poco Ped. Ped. Ped.

- ном.
Wacht;

Объ - я - та Се-виль - я
 Ge - hüllt ist Se-vil - la

и мра-ком, и сном!
 In Schlum-mer und Nacht.

espr. *poco a poco*

p poco meno mosso, ma

Ла ла ла ла ла ла ла ла
 La la la la la la la la

calando *(poco ritenuto)* *p poco meno mosso, ma*

First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass staves with piano accompaniment. Fingerings 1 and 5 are indicated on the piano part.

Second system of musical notation, measures 5-8. Treble and bass staves. The tempo marking *ritenuto* is above the treble staff. Fingerings 1 and 5 are indicated on the piano part.

Third system of musical notation, measures 9-12. Treble and bass staves. The tempo marking *meno mosso* is above the treble staff, and *poco languido* is below the treble staff. A wavy line with *(Rit.)* is at the bottom left.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Treble and bass staves. The tempo marking *a tempo* is above the treble staff, followed by *f* and *(allegro)*. The tempo marking *Vivo* is above the piano part. A wavy line with *(Rit.)* is at the bottom left. A final measure has *m. s.* above it.

Альфреду Ля Либерте



УЗНИК

Der Gefangene

Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 52 №7

Allegro eroico $\text{♩} = 92$

ff

Си жу за ре - шёт кой в тем ни - це сы - рой.
 Ich sitz hin - ter Gittern im Ker - ker so trüb.

mf

tr *a tempo* *crescendo*

Вскорм - лён - ный в не - во - ле о - рёл мо - ло - дой,
 Da drau - Ben der ein - zi - ge Freund, der mir blieb,

p

мой груст - ный то - ва - рищ, ма - ха - я кры - лом,
Der Ad - ler, der jun - ge, mein frei - er Ge - noss',

кро - ва - ву - ю пи - шу клюёт под ок - ном. Клюёт, и бро -
Er hält sei - ne Beu - te und hackt auf sie los, er wirft sie bei -

più dolce (ma a tempo)
 - са - ет, и смо - трит вок - но, как буд - то со мно - ю за -
- sei - te, dann trifft mich sein Blick Als wollt' er mir frei - sen der
più dolce (ma a tempo)

ду - мал од но. Зо - вёт ме - ня взглядом и кри - ком сво - им и
Frei - heit Glück Und wollt' mich ent - rei - ßen dem fin - ste - ren Haus, als

sf *sfrenatamente* *f*

вы_мол-вить хо-чет: „Да-вай у-ле-тим!
 woll't'er laut schreien: „Her-aus, komm her-aus!

sf *p* *f* *poco* *a* *poco*

diminuendo *p sordamente* *cresc.*

f *poco*

Мы вольные пти-цы; по-ра, брат, по-ра! Ты-
 Dubist ja ein Vo-gel, so flieg doch da-hin, Da-

f

più tranquillo *p legatissimo*

- да, где за ту-чей бе-ле-ет го-ра, ту-да,
 hin, wo die pur-pur-nen Wolken ver-glühn, Da-hin,

2 5 1 4 3 1 2 1

росо а росо crescendo

где си - не - ют мор - ски - е кра - я; ту - да, где гу -
wo hell schimmert der Mee - res strich, Da - hin, wo nur

росо а росо crescendo

f

ля - ем лишь ве тер... да
strei - fet die Winds braut und

f

*я!...
ich!*

ff tempestoso

ff

ACHT LIEDER



Reiselied

Worte von J. EICHENDORF

Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

ВОСЕМЬ ПЕСЕН

Песнь странника

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА

Op. 61 № 1

Allegretto, sereno

p semplice legatissimo

più f

dimin.

poco riten.

a tempo

geh ich mei-nen Pfad, So still
- ви-лис-той тро-пой, спо-кой

ist mir zu Mut. Es dünkt mir je-der
но ды-шит грудь. По-го-де ра-ду-

Weg ge-rad Und je-des Wet-ter gut.
- ясь лю-бой, дой-ду я как-ни-будь.

Wo hin mein Weg mich füh-ren
Не за-блужусь я ни-ког-

f

mag, Der Him-mel ist mein Dach, Die Son - ne kommt mit je - dem
- да, - ввер - ху не - бес - ный кров, а в нём то солн - це, то звез -

diminuendo *p* *vocalezzare*

Tag, Die Ster - ne hal - ten Wach.
- да гля - дит из о - бла - ков.

dimin. *p*

- pressivo ritenuto *a tempo* *poco a poco crescendo*

Und komm ich
И ду с ут -

poco allarg.

spät, und komm ich früh Ans Ziel, daß mir ge -
- ра и до тем - на, средь гор, сре - ди рав -

crescendo

^{*)} Вместо вокализа можно повторить:
Всверху небесный кров, глядит из облаков. М. 29308 Г.

f
stellt.
НИН.
a tempo (mobile)
m.d. p
crescendo

crescendo e allargando
f
Meno mosso
Ver-lie-ren kann ich mich doch nie,
Вне-редь всег-да, и цель од-на,
O Gott, aus
и мир всег-

allargando
f
poco calando
a tempo
mp *vocalezzare*^{*)}
dei-ner Welt.
да о-дин.

calando
p
calando
pp
sotto voce

*) Вместо вокализа можно повторить:
Вверху небесный кров глядит из облаков.

Nachtgruß

Ночной привет

Worte von J. EICHENDORF

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 61 №2

Molto tranquillo

Weil jetzt - o al - les
Всё спит, и толь - ко

mp legatissimo diminuendo

p *poco cresc.*

stil - le ist, Und al - le Men - schen schla - fen. Mein Seel' das ew' -
я не сплю; ду - ша, за - быв пе - ча - ли, ти - ха, по - доб -

poco cresc.

- ge Licht be - grüßt, Ruht wie ein Schiff im Ha - fen.
- но ко - раб - лю, что за - мер на при - ча - ле.

p cantabile

portamento

Der fal-sche Fleiß,
Вся су-е-та

die Ei-tel-keit, Was kei-nen mag er-la-ben, Dar-
от-хо-дит прочь, и о я и-ду с при-ве-том к те-

- in der Tag das Herz zer-streut, Liegt al-les tief be-
- бе, тор-жес-твен-на - я ночь, на-пол-нен-на - я

cantabile

- gra-ben.
Все-том.

poco

Ein andrer Kö - nig, wunderreich, Mit
 Не так ли царс - твен - ный мудрец, у

crescendo *poco* *sostenuto*

poco *f* *p*

kö - nig - li - chen Sin - nen, Zieht herrlich ein im stil - len
 - ма на - пол - нив со - ты, вос - хо - дит сердцем, на - ко -

ff maestoso

Reich, Be - steigt die ew'gen Zin - nen.
 - нец, на веч - ны - е вы - со - ты!..

ff *dimin. tenuto* *p* *pp* *Ped*

Что в имени тебе моем?

Was fragst du nach dem Namen mich?

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN

Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 3

Andantino con moto *dimin.*

Что в и - ме-ни те-бе мо - ём?
Was fragst du nach dem Na-men mich?

f *espressivo* *dimin.*

ritenuto *poco a poco a tempo, agitato e crescendo*

О-но ум-рёт, как шум пе-чаль-ный вол-ны, плес-
Ver-rinnt er doch wie eine Wel-le, Die mehr und mehr dem

pp *3* *3* *3*

- нувшей в бе-рег даль-ный, как
U-fer-saum ent-schwin-det; Ver-

diminuendo

звук ноч-ной в лесу глу-хом.
hallt wie Ruf zu nächt-ger Stund.

ritardando e diminuendo

con Pedale

a tempo
p tranquillo *pp*

О - но на па-мят.ном лист - ке ос-та-бит мёрт.вый след, по-
 Schon bald verlöscht in der Er - inn-rung sei-ne mat-te Spur, ver-

legatissimo

Ped. pp
poco cresc. *mp*

- доб-ный у-зо-ру над-пи-си над-гроб-ной на не-по-нят-
 - lösch, wie die Ver-blä-ß-te Schritt, ge-ritzt, in Gra-bes-stein, Die Spra-che un-

diminuendo *p*

- ном я-зы-ке. Что в нём? За-бы-то-е дав-но в вол-
 - be-kannt, ur-alt. Da - hin! Ver-ges-sen lan-ge schon im

diminuendo *p*

poco crescendo ed espressivo

- нень-ях но-вых и мя-теж-ных, тво-ей ду-ше не даст о-
 ew'-gen Wech-sel die-ses Er-den-seins. Wie könn't' mein Na-me noch in

но вос - по - ми - на - ний чис - тых, неж - ных.
 dir Er - wek - ken sü - ßer Träu - me Se - lig - keit.

espressivo *p* *sf*

но в день пе -
 Doch wenn der -

poco a poco diminuendo *pp* *sempre*

ча - ли, в ти - ши - не,
 einst dir Kum - mer naht,

diminuendo *ppp* *a tempo subito*

про - из - не - си е - го тос - ку
 So ruf nach mir in Not und Qual

poco a poco agitato e crescendo *ppp* *a tempo subito*

я; ска-жи:
Und sprich:

Più mosso

есть на-мь о-бо мне, есть
Ich weiß es schlägt ein Herz für

crescendo

в ми-ре серд-це, где жи-ву
mich, ein Herz, das still mein Bild be-

molto riten. Largo (♩) *molto espressivo*

я... Что в и-ме-ни те-бе мо-ём?
-wahrt. Was fragst du nach dem Namen mich?

poco a poco calando

dimin. *pp* *ppp m.d.*

espressivo pp *Ped.*

Если жизнь тебя обманет...

Wenn du eines Tags enttäuscht bist...

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 4

Moderato



- вѣт; на - сто - я - ще - е у - ны ло: всё мно -
 - sagt, Wird ein Mor - gen dir be - sche - ren, al - ler
sempre legatissimo

- вен но, всё прой - дѣт; *diminuendo*
 Kum - mer miß ver - gehn; *diminuendo*

что прой - дѣт, то бу - дет ми - ло.
 Wird dein Herz bald nicht mehr quä - len.

dimin.

МОЛИТВА

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Gebet

Worte von M. LERMONTOW



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 5

Moderato

В ми. Wenn

mp *mf* *f* *cresc.*

p *legatissimo*

ну-ту жиз-ни труд-ну-ю тес-нит-ся лъвсерд-це грусть, од-
un-er-träg-lich mein Geschick Und Leid das Herz durh-dringt, Dann

ну мо-лит-ву чуд-ну-ю твер-жу я на-и-зустъ.
zieht ein wunder-sam Ge-bet mir tröstend durch den Sinn.

Есть си-ла бла-го-
Ge-heimnis-vo-le

p *legatissimo*

- дат - на - я в соз - ву - чье слов жи - вых, и ды - шит не - по -
Wun - der.kraft Ein je - des Wort er.füllt, Es at - met tie - fe

- нят - на - я, свя - та я пре - лесь в них. Сду -
Fröm - mig.keit Und frie - de - vol - les Glück: Da

- ши как бре - мя ска.тит.ся, сом - нень - е да - ле - ко - и
schwin.del.al - ler Sor.gen Last, Die Trau - rig.keit ent - weicht. Und

ве - рит.ся, и пла - чет.ся, и так лег.ко, лег - ко...
Freu - den.trä.nen rin - nen, weil Das Herz nun frei und leicht.

Полдень
Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Mittagsdunst
Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 61 № 6

Andante, molto tranquillo

ten. Ле - Der

p ни Fluß

ten. во ды стрömt trä

con pedale simile шит пол ge durch

день мгли-стый, ле -

die Tä - ler, Da -

ни rin

во ка - тит-ся ре - ка, и Die

der Tag im Flor ver - brennt,

dolce, dim. *pp*

poco cresc.

втвер - ди, пла - менной и чи стой, ле -
trä - gen, leich - ten Wol - ken schwe - len, Am

dim. *pp*

- ни во та - ют об - ла - ка.
loh - en, rei - nen Fir - ma - ment,

dim. *pp* *m.s* *m.d*

poco cresc. *p*

И всю при - ро - ду, как ту - ман, дре -
Und al - les ruht im Ne - bel - graun, In

mp *portamento*

- мо та жар - ка - я объ - ем лет;
schläf - rig stil - lem, mat - tem Schei ne,

mp

Und

p languido

cresc.

сам те . перь ве . ли . кий Пан
selbst der Wäl . der Gott, der Faun,

f

в пе . ще . ре нимф спо .
Schläft ruh . ig in der

sempre dim. ma senza ritardare

кой но дрем лет,
 Nym phen Hei ne.

sempre dim. ma senza ritardare

Ossia

дрем лет
 sleep

p

p accelerando, leggero

pp

Largo

pp

О, вещая душа моя! Sei stille mein verzagtes Herz...



Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 7

Andante con moto sostenuto

О ве-ща-я ду-ша мо-я! О
Sei stil-le, mein ver-zag-tes Herz, Du

серд-це, пол-но-е тре-во-ги, о, как ты бьёшь-ся на по-
See-le, schwervon ird-schem Kum-mer. Ach, wie du zit-terstan der

-ро-ге как бы двой-но-го бы-ти-я!.. Так, ты жи-ли-ца
Schwel-le zu je-nem an-der-n, fremden Sein. Un-ruh-ig bangst du

mf *dimin.* *espress.* *dimin.* *ten. dimin.* *m. d.*

двух ми - ров, твой день-бо - лез - нен - ный и страст - ный,
 Tag für Tag Vorm Wi - der - spruch der bei - den Wel - ten.

твой сон - про - ро - че - ски - не - яс - ный,
 Im Schlaf faßt dich ein selt - sam Ah - nen,

sempre diminuendo

как от - кро - ве ни - е ду - хов...
 als träuf dich Ruf aus Gei - ster - mund.

poco calando

lunga

poco calando

pp a tempo

Пус - кай стра - даль - чес - ку - ю
 Ent - fa - che ei - ne heil' - ge

p

sempre poco a poco agitato e crescendo

грудь вол - ну - ют страсти ро - ко - вы - е - ду -
Flam - me in mei - nem un - ruh - vol - len Her - zen, Das,

poco a poco agitato e crescendo

- ша го - то - ва, как Ма - ри я, к но - гам Хри - ста
wie Ma - ri - a, sich ver - sen - ken will In sei - nen Hei -

poco allargando *a tempo*
 на - век при - лънуть.
land e wig lich.

poco a poco allargando e diminuendo
poco a poco allargando e diminuendo

m.s. *m.s.* *p*

Когда, что звали мы своим...

Unwiederbringlich ist dahin...

Слова Ф. ТЮТЧЕВА (из Н. Ленау)*)

Worte von F. TJUTSCHEW (aus N. Lenau)



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 8

Andantino con moto



*) У Тютчева стихотворение называется „Успокоение“ (перевод из Н. Ленау)

dimin.

- шло и, как под камнем гро-бо-вым, нам ста-нет тя-же-ло,- пой.
war. Wir tra-gen die ses har-te Los Wie ei-ne schwe-re Last. Schau

poco a poco agitato

- дём и взгля-нем вдоль ре-ки, ту-да, по скло-ну
hin, wie dort der brei-te Strom Zum Fel-sen ab-hang treibt, wo

p dolce

sempre agitato

вод, ку-да стрем-глав бе-гут стру-и, ку-
sich Die Flut auf-brau send türmt und e-wig

p crescendo

- да по-ток не-сёт-не-о-до-лим-не-у-дер-
vor.wärts drängt in un-ge-hem-m-tem, wil-den Lauf, der

p crescendo

f

- жим, и не вер - нёт ся вспять...
 - nit - mer, nit - mer kehrt zu - rück.

calmando diminuendo

И чем мы до - ле - е гля - дим, тем лег - че нам ды - шать...
 Doch blickst du zu den Hügeln dort, So wird dein A - tem leicht.

diminuendo

p con molto tenerezza

И слё - зы льют - ся
 Das Au - ge, trüb vom

p con molto tenerezza

8

из о - чей, и ви - дим мы сквозь слёз, как
 Trä - nen - strom, Läßt dich durch Schlei - er sehn, Wie

ritenuto

всё бы - стре - е и бы - стрей вол - не ные по - нес -
dort des Flus - ses All - ge - walt Ins U fer - lo - se

a tempo

лось...
strömt.

f *diminuendo* *p*

*allegretto molto tranquillo**espr. p*

Ду-ша впа-да-ет в за-быть-ё - и чувст-ву-ет о-
 Ein tie-fer Friede füllt die Brust, Weil nun die See-le

espr.

poco cresc. e maestoso

на, что вот ум-ча-ла н е-ё ве-
 spürt, Daß auch für sie die Stun-de kommt, die

poco cresc.

ли-ка-я вол-на.
 sie hin-ü-ber-führt.

f *p* *poco a poco accelerando e crescendo*

*Vivo**Maestoso (molto tranquillo)*

f *p* *pp*

silenza p dimin.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5	Ор. 45. Четыре стихотворения	
Ор. 32. Шесть стихотворений		№ 1. Элегия («Люблю ваш сумрак неизвестный...»). Слова А. Пушкина	137
№ 1. Эхо. Слова А. Пушкина	7	№ 2. Телега жизни. Слова А. Пушкина	146
№ 2. Воспоминание. Слова А. Пушкина	12	№ 3. Песнь ночи («Как скеан объемлет шар земной...»). Слова Ф. Тютчева	152
№ 3. Похоронная песня. Слова А. Пушкина	17	№ 4. Наш век. Слова Ф. Тютчева	158
№ 4. Я вас любил. Слова А. Пушкина	22		
№ 5. Могу ль забыть то сладкое мгновенье. Слова А. Дельвига	27	Ор. 46. Семь стихотворений	
№ 6. Мечтателю. Слова А. Пушкина	34	№ 1. Прелюдия. Слова В. Гете	163
Ор. 36. Шесть стихотворений А. Пушкина		№ 2. Священное место. Слова В. Гете	169
№ 1. Ангел	42	№ 3. Серенада («Надежда»). Слова И. Эйхендорфа	174
№ 2. Цветок	47	№ 4. В лесу. Слова И. Эйхендорфа	176
№ 3. Лишь розы увядают	51	№ 5. Зимняя ночь. Слова И. Эйхендорфа	178
№ 4. Испанский романс	53	№ 6. Ручей. Слова А. Шамиссо	183
№ 5. Ночь	58	№ 7. Песня. Слова А. Шамиссо	187
№ 6. Арион	62		
Ор. 37. Пять стихотворений		Ор. 52. Семь песен на стихотворения А. Пушкина	
№ 1. Бессонница. Слова Ф. Тютчева	70	№ 1. Окно	191
№ 2. Слезы. Слова Ф. Тютчева	77	№ 2. Ворон. Шотландская песня	201
№ 3. Improptu. Слова А. Фета	81	№ 3. Элегия	206
№ 4. Вальс. Слова А. Фета	86	№ 4. Приметы	212
№ 5. О чем ты воешь, ветер ночной? Слова Ф. Тютчева	92	№ 5. Испанский романс	216
Ор. 41 № 1. Соната-вокализ с эпиграфом «Священное место» на слова В. Гете		№ 6. Серенада	222
Предисловие	97	№ 7. Узник	230
Священное место. Слова В. Гете	98		
Соната-вокализ	101	Ор. 61. Восемь песен	
Ор. 41 № 2. Сюита-вокализ		№ 1. Песнь странника. Слова И. Эйхендорфа	234
1. Интродукция	117	№ 2. Ночной привет. Слова И. Эйхендорфа	237
2. Пенье нимф	118	№ 3. Что в имени тебе моем. Слова А. Пушкина	240
3. Тайны	123	№ 4. Если жизнь тебя обманет. Слова А. Пушкина	244
4. Шествие граций	127	№ 5. Молитва. Слова М. Лермонтова	246
5. Что говорит певец	132	№ 6. Полдень. Слова Ф. Тютчева	248
		№ 7. О, вещая душа моя. Слова Ф. Тютчева	252
		№ 8. Когда, что звали мы своим? Слова Ф. Тютчева	255

НИКОЛАЙ КАРЛОВИЧ МЕТНЕР

Редактор С. Павчинский

Лит. редактор Л. Чудова
Художественный редактор В. Терещенко

Техн. редактор В. Кичоровская

Подписано к печати 2/IX 1961 г. Форм. бум. 60×92¹/₈. Бум. л.—16,375. Печ. л.—32,75. Уч.-изд. л.—32,75 (включая 1 вклейку). Тираж 1000 экз. Заказ 2115. Гос. № 29308. Цена 4 р. 33 к.

Московская типография № 6 Мосгоссовнархоза